

PER
C-4

action

Canada France

SPÉCIAL
ARTS
&
CULTURE

N° 106 Juillet-août 1986 1,95 \$

**Çà bouge
beaucoup...**

**Montréal
by night**

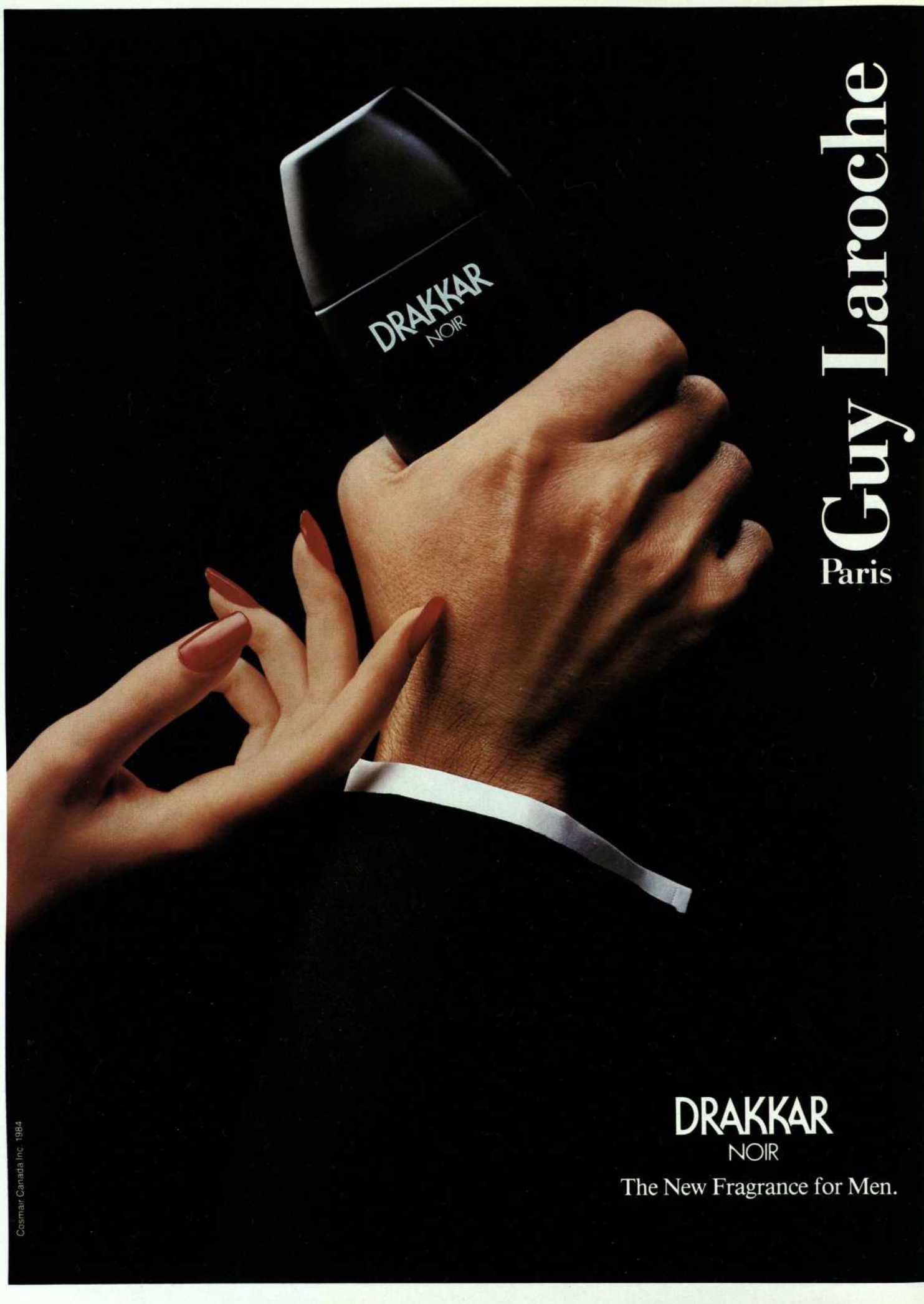
**Les
événements
de l'été**



Bibliothèque Nationale du
Québec, Bureau du Dépôt Légal
Réception des périodiques
1700 rue St-Denis
Montréal, Qué. H2X 3K6

Revue sur les rapports commerciaux, industriels et financiers entre la France et le Canada.
Magazine concerning commercial, industrial and financial exchanges between France and Canada.

En... détachable:
les cahiers technologiques du
CFCN
N° 4



DRAKKAR
NOIR

Guy Laroche
Paris

DRAKKAR
NOIR

The New Fragrance for Men.

action

Canada France

Fondateur : Bertrand Namy

Comité de la revue :

Jean-Pierre Sutto

Michel de la Chenelière, Rédacteur en chef

Hélène Tirole, Promotions et relations publiques

Isabelle Chassin, Cahiers du CFCI

Claude Janet, Fabrication

Richard Langevin, Administration

Publicité : Marie-Laure Gayet

Coordination : Thierry Leblanc

360, St-François-Xavier, 1er étage

Montréal (Québec) H2Y 2S8

Tél.: (514) 281-1246

Telex: 055-62358

Les articles qui paraissent dans ACTION CANADA FRANCE sont publiés sous la responsabilité exclusive de leurs auteurs.

Toute reproduction de tout ou partie d'un article n'est permise que sur autorisation et doit porter la mention habituelle «Reproduit de la Revue ACTION CANADA FRANCE».

Articles in ACTION CANADA FRANCE are published under the exclusive responsibility of their authors.

Reproduction of all part of any article is only allowed with permission and must carry usual mention "Reproduced from magazine ACTION CANADA FRANCE".

ACTION CANADA FRANCE a remplacé, début 1976, la Revue de la Chambre de Commerce Française au Canada établie depuis 1886 et est publiée 10 fois par an par «Revue Action Canada France Inc.», 360, Saint-François-Xavier, 1er étage, Montréal, Québec, Canada, H2Y 2S8, Téléphone (514) 281-1246. Courrier de deuxième classe : enregistrement no 3700. Dépôt légal : Bibliothèque Nationale du Québec. Numéro de l'ISO (Organisation Internationale de Normalisation) : CN ISSN 0318-7306.

ACTION CANADA FRANCE replaced in 1976 the "Revue de la Chambre de Commerce Française au Canada" established in 1886 and is published 10 times a year by "Revue Action Canada France Inc.", 360, Saint-François-Xavier, 1st Floor, Montreal, Quebec, Canada, H2Y 2S8, Phone (514) 281-1246. Second class mail: registration no. 3700. Legal registration: Bibliothèque Nationale du Québec. ISO number: CN ISSN 0318-7306.

La revue ACTION CANADA FRANCE est répertoriée dans l'Argus des Communications et dans le card.

Photocomposition
Conversion plus Inc.

Impression
Boulanger Inc.

Distribution
JONCAS/LMPI

Ce numéro spécial a été réalisé en collaboration avec les Services culturels français de l'Ambassade de France à Ottawa et de Québec.

Photocouverture: Acrylique et huile sur toile et papier fait main, 1986. Pierre-Léon Tétreault «Échappée pour suite».

ACTION CANADA FRANCE

Éditorial

«Ça bouge beaucoup...»

C'est en effet la saison des festivals, qui se succèdent les uns aux autres dans un calendrier très serré.

La saison musicale commencera avec le Festival du jazz, le plus important du monde, puisqu'il attire plus de grands noms que les festivals de Montreux, de Nice ou de Newport; on ne sera guère étonné de trouver à l'affiche des noms comme ceux de Carlos Jobim, Van Morrison ou Chick Corea; la France est au rendez-vous avec Véronique Sanson, René Urtreger, Michel Petrucciani et Antoine Hervé.

Vous préférez comme moi la musique classique? Il faut aller au Festival de Lanaudière, pour écouter le jeune pianiste Éric Berchot, lancé par le film «Partir Revenir» de Lelouch, ou Gisèle Magnan, une pianiste de 25 ans qui commence à faire sérieusement parler d'elle. À côté de ces révélations, on pourra entendre Jean-Pierre Rampal, François-René Duchâble ou Alexandre Lagoya, tous les trois internationalement reconnus comme parmi les tous premiers dans leur instrument. À Orford, on pourra écouter Jean-Philippe Collard, là encore un «grand», qui est déjà venu cette année à Montréal pour jouer avec l'Orchestre Symphonique.

Quoique la musique soit au cœur de la vie culturelle québécoise de l'été, les amateurs de théâtre ne sont pas oubliés; ou plutôt les amateurs d'humour, grâce au Festival Juste pour Rire, qui est une institution montrealaise. Gilbert Rozon a toujours consacré une bonne part de son festival à des Français, certains découverts par lui avant de l'être par le cinéma, comme Michel Boujenah, invité l'été dernier et devenu depuis célèbre par le film «Trois hommes et un couffin».

Après le succès de l'exposition Picasso l'été dernier, le Musée des Beaux-Arts frappe fort à nouveau cette année, avec une exposition Miró, qui risque fort d'être l'événement de l'été à Montréal. Mais il faudra aussi aller voir l'exposition originale «Space Invaders» au Musée d'Art Contemporain ainsi que le salon Images du Futur, consacré à la création d'images par ordinateur.

Et, comme chaque année, l'été se terminera avec le Festival des Films du Monde, qui est actuellement le deuxième festival cinématographique du monde avec celui de Venise, et après celui de Cannes.

En fait, on se demande pourquoi quitter Montréal cet été? Avec un calendrier aussi serré, on n'a guère le temps de s'y ennuyer...

Thierry Gontier

JUILLET-AOÛT 1986

Sommaire

5

Spécial: Arts et culture

15

Le point de la conjoncture française

B. Fleury

17

Les cahiers technologiques du CFCI

26

1986-1987 — Conseil d'administration

28

Nouvelles de la Section de Québec

30

Nouvelles

32

Territorialité de l'impôt sur les sociétés...

Me Raymond Lette

33

Montreal by night

Thierry Leblanc

34

Salons français

35

News

37

State of the Economy

B. Fleury

38

Page statistique

n° 106
Juillet-août 1986



AVEC LES COMPLIMENTS DU

**CREDIT
COMMERCIAL
DE FRANCE
(CANADA)**

Siège social:

1155 ouest, boul. Dorchester, bureau 2305
Montréal, Québec H3B 2K2
Tél.: (514) 875-4310 Télex: 055-62153

Succursale:

141 ouest, rue Adelaïde, bureau 1004
Toronto, Ontario M5H 3B2
Tél.: (416) 863-9331 Télex: 06-218358

Aperçu de la coopération culturelle entre la France et le Québec

Les échanges culturels et linguistiques sont au cœur de la coopération entre la France et le Québec. La langue commune crée en effet un courant profond et vivace d'échanges dans tous les domaines (langue, livre, cinéma, télévision, radio, échanges artistiques...) dont l'initiative revient le plus souvent au milieu culturel lui-même. L'action menée par le Service culturel, scientifique et de coopération technique consiste pour une bonne part à soutenir moralement et matériellement les initiatives privées.

Il suffira de donner quelques exemples:

1) Dans le domaine du *livre*, un ambitieux programme de co édition franco-québécoise a permis, depuis 1975, d'éditer plus de 70 ouvrages scientifiques et techniques de langue française (*le Monde de Jacques Cartier*, *De Jacques Cartier à Péchiney* ont bénéficié de ce programme); une aide substantielle à la diffusion du livre scientifique et technique français permet par ailleurs, chaque année, de promouvoir au Québec 25 à 30 ouvrages spécialisés.

2) Dans le domaine des *échanges artistiques*, l'essentiel de notre action consiste à soutenir les grands festivals de théâtre (La Quinzaine du Théâtre à Québec, le Festival du Théâtre des Amériques, le Festival du Mime...), de musique (Festival de jazz, Festival d'été de Québec...), les expositions

(Montréal Art Contemporain à Lyon en 1985-86, le Monde de Jacques Cartier à Québec en 1984...) en favorisant la venue des artistes et, parfois, de leur matériel.

3) Dans le domaine de l'*audiovisuel*, la poursuite de la diffusion au Québec de la chaîne française TVFQ 99 absorbe la plus grande part de nos crédits; mais là aussi, nous soutenons des projets ponctuels (films radiophoniques, participation d'artistes français aux grands festivals du film...); nous faisons circuler également des expositions dans les institutions culturelles et universitaires à la disposition desquelles nous mettons également les centaines de documents audiovisuels de notre cinémathèque.

4) Dans le domaine de notre *coopération linguistique*, nous mettons en place entre la France et le Québec les instruments (terminaux d'accès aux banques de données françaises et québécoises en particulier) qui permettront de développer l'utilisation du français dans les secteurs scientifiques, techniques, industriels et commerciaux.

D'autre part, la France et le Québec ont lancé avec succès une revue mensuelle de recherche biomédicale: *Médecine-Sciences*, qui permet aux chercheurs francophones de publier en français le résultat de leurs recherches.

Dans les domaines de la *coopération scientifique et technique*, particulièrement vaste — et qui méritera un examen approfondi dans un prochain numéro de la revue —, des programmes de coopération entre chercheurs, laboratoires et instituts de recherche français et québécois favorisent le développement de programmes dans des secteurs de pointe (biotechnologies, CAO/FAO, robotique, télématique, logiciel, télédétection...) où la conjonction des efforts et la complémentarité des approches portent souvent fruit.

Le programme de soutien au développement économique utilise parfois des canaux spectaculaires comme l'appui apporté à l'exposition *Images du futur* qui, pendant plus de trois mois, présentera à Montréal les découvertes les plus récentes de la technologie française en matière d'images de synthèse.

Un tableau aussi rapide ne peut rendre compte, bien sûr, de l'activité quotidienne d'un service qui, à Québec comme à Montréal, veut promouvoir le développement de la présence culturelle, scientifique et technique de la France au Québec. Nous avons, du moins, tenté d'en donner un aperçu.

Philippe DUCRAY
Attaché culturel

Maheu Noiseux

COMPTABLES AGRÉÉS

2, COMPLEXE DES JARDINS, BUREAU 2600 TÉL.: (514) 281-1555
C.P. 153, MONTRÉAL, H5B 1E8 TÉLEX: 055-60917

BUREAUX A OTTAWA, HULL, HAWKESBURY, ROUYN
VAL D'OR, AMOS, LASARRE, TIMMINS, MONTRÉAL
LAVAL, QUÉBEC - STE-FOY, LEVIS, SAINT-ANSELME,
THÉTFORD-MINES, LAC MEGANTIC, MONCTON,
CAMPELLTON ET FORT LAUDERDALE

SOCIÉTÉ NATIONALE MAHEU NOISEUX-COLLINS BARROW
BUREAUX A VANCOUVER, CALGARY, EDMONTON, WINNIPEG,
TORONTO, HALIFAX ET AUTRES VILLES DU CANADA
SOCIÉTÉ INTERNATIONALE FOX MOORE INTERNATIONAL

La Maison Trestler de Jean-Joseph Trestler à Judith et Louis Dubuc

L'histoire a voulu que dans ces lieux se croisent au fil des ans les affaires, la science, la politique et les arts... de Jean-Joseph Trestler aux actuels occupants Judith et Louis Dubuc, le cœur de la Maison Trestler vibre toujours au rythme des gens du pays.

Hier, c'est déjà aujourd'hui

En 1785, Jean-Joseph Trestler venu d'Allemagne en 1776 dans le régiment Hesse-Hanau, s'installe avec son épouse Marguerite Noël sur un domaine merveilleux s'avancant sur le lac des Deux-Montagnes, plus précisément à Vaudreuil. Cet homme d'affaires, négociant et politicien, devait marquer l'histoire de notre pays, de la fin du 18^e au début du 19^e siècle.

Une certaine romancière, Madeleine Ouellette-Michalska, pousse même l'audace jusqu'à «prétendre» que Jean-Joseph Trestler n'a jamais, en réalité, quitté ce lieu, qu'il veille encore, telle une sentinelle jalouse au bon déroulement des activités de «sa maison».

Il est vrai que la légende marque certains hauts faits mais l'histoire, tant qu'à elle, ne s'arrête pas là! Judith et Louis Dubuc sont à la Maison Trestler ce que les Beaux Esprits sont à la culture, et comme les esprits se rencontrent, personne n'y échappe... C'est pourquoi Jean-Joseph Trestler n'est pas prêt de mettre les nouveaux maîtres de céans à la porte, et pour cause...

Les Dubuc, depuis 1981, forts de l'appui du nouveau propriétaire, la Fondation de la Maison Trestler, sont en train de faire naître, d'une façon merveilleuse par une intense programmation culturelle estivale, l'âme même de la Maison Trestler, cette même maison qui a accueilli un grand chef d'État, comme Raymond Barre.

La fondation de la Maison Trestler

La fondation, propriétaire de ce haut lieu du patrimoine, voit à l'entretien, à la restauration et à la conservation du site et y organise des activités de toutes sortes, dont le but premier est de faire revivre ce site désormais accessible à toute la population.

Bref rappel

Parcs Canada acceptait il y a quelques années d'octroyer une subvention à la fondation de la Maison Trestler à la condition que la même fondation y verse l'équivalent. C'est alors qu'intervient la providentielle fondation McDonald Stewart dont la réputation n'est plus à faire, le ministère des Affaires culturelles du Québec et la Ville de Dorion,



sans qui l'acquisition de cette historique et vénérable demeure par la fondation de la Maison Trestler n'aurait pas été possible, pas plus que le parachèvement de sa restauration ainsi que la continuité de son œuvre. La fondation de la Maison Trestler compte actuellement 14 membres corporatifs.

Hommages, prix, distinctions et reconnaissances

Depuis 10 ans, grâce à la ténacité de Judith et Louis Dubuc, lesquels furent appuyés par une quantité de courageux bénévoles, voués à l'administration, aux comités d'organisation et du programme de même qu'au groupe d'accueil, la reconnaissance de tant d'acharnement semble devoir être couronnée par de plus en plus d'organismes officiels.

1977: Héritage Canada
Prix d'honneur régional 1977, pour la PRÉSERVATION DU PATRIMOINE décerné à Judith et Louis Dubuc.

1984: Parcs Canada
Certificat reconnaissant la généreuse contribution de Judith et Louis Dubuc au patrimoine culturel canadien.

1985: Ordre des Architectes du Québec
Prix Thomas-Baillargé, pour contribution particulière à la préservation de notre patrimoine architectural lors de la restauration de la Maison Trestler.

1985: Plaque commémorative, rendant hommage à Judith, Louis Dubuc, aux nombreux amis, bienfaiteurs et bénévoles, ainsi qu'aux sociétés et corps publics avec mention honorable pour les singulières et irremplaçables contributions de Parcs Canada, la fondation McDonald Stewart, le ministère des Affaires culturelles du Québec, de même que pour la Ville de Dorion.

La Maison Trestler programmation culturelle 1986

«Maintenir nos racines dans l'avenir...»

(Judith Dubuc)

La Maison Trestler ouvre ses portes aux artistes internationaux et aux mélomanes avertis. L'été durant, des concerts ont lieu à la Maison Trestler de Vaudreuil, regroupant une pléiade d'artistes de haut calibre, qu'un public toujours plus vaste réclamait sur scène.

11 concerts seront donnés à partir du 3 juillet, une fois par semaine le jeudi, jusqu'au 4 septembre, par des musiciens renommés et talentueux. À signaler tout particulièrement: le jeudi 24 juillet, le trio Nouvelle France offre un concert de musique québécoise du XVII^e siècle, sacrée et profane, le jeudi 31 juillet, Yvette Brind'Amour, accompagnée de Claude Savard, pianiste, interprétera des lettres et écrits de Robert et Clara Schumann. Le jeudi 4 septembre, Valses et chansons des salons d'antan avec Diane Geoffrion, pianiste, et Francine Couture, soprano.

De plus, la Maison Trestler organise des visites guidées tout au long de la saison d'été, jusqu'au 29 août, de 10 heures à 16 heures, des mercredis aux dimanches.

Pour de plus amples renseignements sur l'ensemble de ces activités: (514) 455-6290.
La Maison Trestler
Chemin de la Commune
Dorion
Comté de Vaudreuil
J7V 2C3

Quelques exemples de coopération culturelle Franco-Canadienne

La coopération universitaire les efforts suivent

Les services culturels français de l'Ambassade de France à Ottawa* cherchent à encourager et à répondre à la volonté de coopération des grandes universités canadiennes qui souhaitent ouvrir leurs portes aux étudiants de langue française.

Aussi ces universités offrent aujourd'hui la possibilité aux étudiants issus d'écoles françaises ou des écoles d'immersion, la possibilité de poursuivre leur formation à l'université en français.

Pour preuve signalons la venue récente de l'université de York à Paris.

* JEAN-CLAUDE REDONNET
Conseiller culturel
Tél.: 238-5711

Ça bouge sur la bande FM

En dehors des projets entre les deux gouvernements concernant TV5, les nouvelles images, les coproductions cinématographiques, il existe des actions plus ponctuelles qui unissent les deux pays; les radios locales appelées aussi radios communautaires en sont un exemple frappant.

La Fédération des jeunes canadiens francophones souhaitait développer un réseau de radios locales francophones au Canada hors Québec. Avec l'appui des services culturels de l'ambassade de France un groupe de jeunes francophones a pu se rendre en France et en Belgique pour rencontrer des radios locales françaises, solliciter des conseils et des aides, acheter du matériel de diffusion afin de se lancer eux aussi dans cette expérience de communication.

L'objectif fixé permettra de lancer seize radios locales avant la fin 1987.

Poitiers-Ontario: ressources éducatives mises en commun

Les ressources éducatives vont de la conception à la production de matériel d'apprentissage (livres et audio-visuels légers) à destination de l'enseignement primaire et secondaire. Dans ce domaine un accord a été signé entre deux centres éducatifs français et canadiens. Le centre Franco-Ontarien de ressources pédagogiques d'Ottawa et le comité régional de documentation pédagogique de Poitiers.

Cet accord permet que les deux centres échangent leurs nouvelles publications et les mettent à la disposition du partenaire un stock de documents en provenance de l'autre. Ainsi cela signifie qu'un professeur canadien peut acheter un document français et s'en servir comme instrument pédagogique et réciproquement pour le professeur français de la région de Poitiers.

Il s'agit beaucoup plus d'échange de matière grise, dans le domaine de l'éducation qu'une opération commerciale.

Du 10 au 19 juillet 1986:

Le grand Festival Juste pour rire Just for Laughs

Cet été, pour la 4^e année consécutive, Montréal sera le théâtre d'un événement unique au monde, **Le grand Festival Juste pour rire — Just for Laughs**.

Pendant 10 jours, quelques 80 artistes du Canada, des USA, de la France, de l'Espagne, d'Italie, d'Allemagne, d'Angleterre, d'Australie et de la Chine, se produiront dans 5 salles différentes. Pas moins de 60 représentations avec les plus grands imitateurs, humoristes, magiciens, fantaisistes, jongleurs, acrobates, ventriloques et «stand-up comics».

Au programme, du 10 au 14 juillet, pour le volet francophone, les fameuses soirées de gala au Théâtre Saint-Denis qui seront animées par notre **Dodo** nationale que les «galaliers» et «galalières» de l'an dernier n'ont pas oubliée et le célèbre comique et imitateur français, **Michel Leeb**.

Dans des spectacles différents chaque soir, de 10 à 15 artistes présenteront leurs meilleurs numéros. Mentionnons, entre autres, **Clémence Desrochers, Pierre Labelle, Daniel Lemire, Claude Blanchard, Serge Grenier, Guilda**, du Québec; **Jacques Villeret, Daniel Prévost, Jean Lefebvre**, etc., de la France; les acrobates du **Grand cirque de Chine**; le ventriloque **George Schlick**, d'Allemagne; **Les Colom-**

baioni d'Italie; le jeune jongleur **Anthony Gatto** des USA; le magicien **Pep Bou** d'Espagne; et beaucoup de surprises...

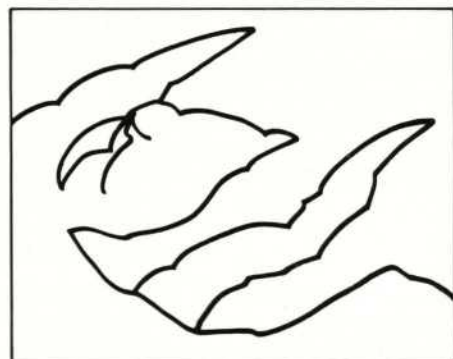
Les 17, 18 et 19 juillet, le volet anglophone prendra la relève et, cette fois, ce sont le Canada anglais, les États-Unis, l'Angleterre et l'Australie qui seront à l'honneur.

Cette année encore, les galas seront filmés pour la télévision et retransmis au Canada, aux USA et en Europe.

Également au programme: La série «**Découv'rire**» au Club Soda; les spectacles de **Jacques Villeret** au Milieu; le «**Quat'Sous'rire**» au Théâtre de Quat'Sous; l'**humour pété**aux Foutounes électriques; le «**Funny, Nest pas**» au Comedy Nest; le cinéma «**Juste pour rire — Just for Laughs**» à l'Outremont; le **Salon international de la caricature** au Pavillon de l'humour; et un événement très très spécial (qui sera dévoilé sous peu) à la Place des Arts.

Cet été donc, Montréal devienra le rendez-vous international de la comédie, de l'humour et de la fantaisie, grâce au **Grand Festival Mondial Juste pour rire — Just for Laughs**, du 10 au 19 juillet 1986.

Renseignements: Marie Barcelo (514) 845-3155



Read this... Just for Laughs!!

Here's a riddle you'll enjoy: What has 160 legs and flies?

(Besides our opening press conference, that is.)

The answers? Easy! The **Just for Laughs Comedy Festival**!

You don't get it? Well, 160 legs signifies our 80 performers, all whom will be "flying" from their respective homelands to perform here at various Montreal venues from July 10-9 inclusive.

Alright, alright... so it's **not** the greatest joke in the world. (Everyone's a critic!) We guarantee you, though, that the level of humour at this year's fest will be **much** much better.

It **has to be**! When you gather 80 comedians from 9 countries and let them loose on an unsuspecting city, you know the result will be aching jaws, split sides and aisles worn out from people rolling in them.

And **Just for Laughs's** second year is **truly** a gathering of the funniest people in the world... no joke!

BIEN SÛR, VOUS NOUS AIMEZ BEAUCOUP..

...Mais, vous ne voulez pas nous voir trop souvent!
C'est pourquoi nous ne vendons que des voitures de qualité
et que notre service se veut si efficace.

Le regroupement des concessionnaires Jeep/Renault du Grand Montréal

Île de Montréal

Le Cartier AMC/Jeep Ltée
10.300 Boul. Pie IX
Montréal, Québec

H1H 3Z1 (514) 323-4330
Automobiles Newman Ltée
7200 Boul. Newman
Ville LaSalle, Québec

H8N 1X2 (514) 363-7210
Micor Auto Inc.
12.305 rue Sherbrooke Est
Montréal, Québec

H1B 1C8 (514) 645-1611
A Ma Baie Automobile Inc.
9790 Boul. Gouin Ouest
Pierrefonds, Québec

H8Y 1R5 (514) 684-4400
Concordia Auto Ltée
8065 Lajeunesse
Montréal, Québec

H2R 2J7 (514) 273-2373

Garage Eddy Doyle Inc.
2280 boul. St-Joseph
Lachine, Québec

H8S 2N7 (514) 637-7511
Lareau Automobiles Inc.
1824 Ste-Catherine Ouest
Montréal, Québec

H3H 1M1 937-9551 (514) 937-7785
Garage Spécial Service Inc.
10 Auto Plaza
Pointe Claire, Québec

H9R 3H9 (514) 694-4841
Automobile Montréal
Dauphine Ltée
12.050 boul. Laurentien
Montréal, Québec

H4K 1N9 (514) 331-6130
Automobiles Ville-Marie Inc.
2995 rue Hochelaga
Montréal, Québec

H1W 1G1 (514) 527-8525

Laval

Houle & Frère Garage
(Terrebonne Ltée)
401 Boul. Des Seigneurs
Terrebonne, Québec

J6W 1T2 (514) 471-4647

Garage H. Fortin Ltée
148 Boul. Labelle
Laval, Québec

H7L 2Z7 (514) 625-2491
Auto Voisin Inc.
1215 Boul. des Laurentides
Laval, Québec

H7M 2Y1 (514) 668-9222
Auto Gibraltar (1981) Inc.
2032 Boul. Labelle
Chomedey, Québec

H7T 1L3 (514) 687-3123

Banlieues

Auto Montréal Sud Inc.
2066 Chemin Chambly
Longueuil, Québec

J4J 3Y7 (514) 670-8410
Automobile St-Lambert Inc.
860 Boul. Taschereau
Greenfield Park, Québec

J4V 2J1 (514) 676-7901
Automobiles Segal Inc.
665 ouest. boul. Clairevue
St-Bruno, Québec

J3V 4P6 (514) 653-3333

Rendez-Vous Auto Inc.
9.000 boul. Taschereau
Brossard, Québec

J4X 1C2 (514) 659-7603
André Fortin Auto Inc.
1201 Bourgogne
Chambly, Québec

J3L 1X3 (514) 447-1234



Le festival de jazz multiplie les spectacles

Qualité et diversité, voilà ce que promet cette nouvelle édition du Festival International de Jazz de Montréal, poursuivant ainsi la tradition de grande variété musicale entreprise par le Festival depuis ses débuts. La présentation de spectacles individuels complets fait également la marque distinctive du Festival International de Jazz de Montréal. Et, pour la première fois, il y aura 100 000 sièges disponibles dans les différentes séries de concerts en salle.

Les séries gratuites

Le Festival International de Jazz de Montréal est particulièrement heureux du développement qu'a pris cette année le **Concours de Jazz de Montréal** et tient à féliciter les demi-finalistes tout récemment sélectionnés à travers le Canada. Parmi ceux-ci sera choisi la semaine prochaine chacun des finalistes régionaux que l'on pourra voir lors du Festival de Montréal au Théâtre St-Denis II à 17 h 00, enregistrés par CBC Stereo. Rappelons que le **Concours de Jazz de Montréal** a permis de découvrir par les années passées les Lauréats suivants: le Trio de François Bourassa en 1985, le Trio de Lorraine Desmarais en 1984, Quartz en 1983 et le Quintette de Michel Donato en 1982.

Les Concerts de l'Union Européenne de Radiodiffusion et Jazz sur le Vif

Chacun de ces Lauréats a eu l'occasion de faire connaître son talent en Europe lors des enregistrements de l'Union Européenne de Radiodiffusion (UER) où ils ont représenté la Radio de Radio-Canada. Le Festival International de Jazz de Montréal avait alors défrayé les voyages des Lauréats sur les ailes d'Air Canada. Cette année, nous avons le privilège d'accueillir pour la première fois de ce côté-ci de l'Atlantique les **Concerts de l'Union Européenne de Radiodiffusion** au Théâtre St-Denis II à 22 h 30, enregistrés par CBF-FM tout comme la série **Jazz sur le Vif** à 19 h 30.

Les concerts payants

Les **Grands Concerts Belvedere** sont de nouveau l'hôte des grands noms du jazz international au Théâtre St-Denis I à 19 h 00.

Cette fois, on pourra y entendre, entre autres, **The Herbie Hancock Quartet**. Pour ce quartet exceptionnel, Hancock a invité **Ron Carter** à la basse, **Al Foster** récemment encore batteur pour le Miles Davis Band et le saxophoniste **Brandford Marsalis** qui a participé à la tournée de Sting, ex-chanteur du groupe The Police.

Herbie Hancock se distingue par ses nombreuses expériences musicales, dont le très célèbre «Rock It» ou encore son micro-sillon en duo avec le musicien africain Foday Mosa Suso.

Événements spéciaux

Les amateurs de jazz pourront poursuivre leur soirée sur le site de la Place des Arts, à la Salle Wilfrid Pelletier dans le cadre des **Événements spéciaux** à 21 h 00. Cette série qui reprend à grande échelle l'esprit de la défunte série Contraste, présente des spectacles exclusifs où les sonorités voisines du jazz sont en vedette. Cette première année est marquée par une importante tendance sud-américaine.

C'est ainsi que le Festival reçoit cette année dans le cadre de cette série le géant de la musique populaire brésilienne contemporaine, **Antonio Carlos Jobim**. Quel chanteur de jazz au monde n'a pas inclus dans son répertoire à un moment ou un autre de sa carrière, une chanson de Jobim dont l'illustre «Girl from Ipanema»? Les organisateurs du Festival sont particulièrement fiers de la venue d'**Antonio Carlos Jobim**, reconnu pour l'économie de ses déplacements à l'étranger. Après plusieurs années de démarches entreprises en ce sens, le rêve est devenu réalité. Voilà un autre spectacle qu'on aurait jamais pu voir à Montréal, n'eut été du Festival.

Le spectacle de **Jobim** sera enregistré par Spectel Vidéo pour diffusion ultérieure sur les ondes de Radio-Canada. Cette dernière sera également présente au Festival pour l'enregistrement de deux autres événements spéciaux qui seront annoncés sous peu.

Cette série sera aussi le théâtre d'un autre «rêve devenu réalité»: celui d'**Astor Piazzola**, exceptionnellement accompagné de l'**Orchestre Métropolitain du Grand Montréal**. Le retour d'**Astor Piazzola**, sans contredit le plus important musicien découvert au Festival, est un événement en soi.

«1926»

La série Contraste cède la place à la comédie musicale «1926» tous les soirs à 22 h 00 au Spectrum. Si **1926** se déroule au moment des événements spéciaux, les spectateurs auront tout de même la possibilité d'y assister puisqu'elle tient l'affiche pendant toute la durée du Festival, même heure, même lieu! Cette comédie musicale de Claude Robert, Alain Jodoin et Jean-Claude Marsan mettra en vedette chaque soir six (6) comédiens-chanteurs et sept (7) musiciens.

L'action se situe en 1926 à Chicago, à l'époque de la prohibition dans un «speakeasy» (bar clandestin) où l'on retrouve **Nanette Workman** dans le rôle de la tenancière. On plonge ainsi au coeur de l'époque célébrant les débuts de la musique jazz, qui établissait ses racines aux États-Unis.

Jazz Beat

C'est aussi au Spectrum qu'aura lieu à 19 h 00 la série **Jazz Beat**, du même nom de l'émission radiophonique de CBC Stereo, qui enregistre et diffuse la majorité des spectacles du Festival.

Pianissimo

Revenons sur la rue St-Denis à la Bibliothèque Nationale où se déroule la série **Pianissimo** à 20 h 30, qui retourne cette année à la populaire formule des pianistes solistes. Le Festival a décidé d'y présenter, parmi les vedettes internationales, une pianiste de chez nous, **Lorraine Desmarais** qui a désormais atteint le statut de vedette internationale y livrera un spectacle tout spécial, à la hauteur de son talent.

Jazz dans la Nuit

Les amateurs de musique désireux de poursuivre leur voyage au coeur du jazz pourront le faire avec la série **Jazz dans la Nuit** à 23 h 00 au Théâtre St-Denis II, en collaboration avec **CBF-FM** et **CBC Stereo**.

Pour informations:

Carole Groleau ou Lyne Marier
(média) (514) 289-9472
(public) (514) 871-1881



Michel Tétréault veut mettre Montréal sur le circuit international

« La production de nos peintres et de nos sculpteurs montréalais est aussi intéressante que ce qui se fait actuellement à New York, Paris, Berlin ou Milan. Notre produit est de qualité comparable, il suffit de le commercialiser. Comme dans n'importe quel marché, c'est une question d'organisation et de mise en marché. »

C'est ce qu'affirme M. Michel Tétréault, propriétaire d'une galerie d'art sur la rue Saint-Denis et membre de l'Association des galeries d'art contemporain de Montréal (AGACM). M. Tétréault s'est donné comme objectif de mettre sur le circuit international quelques-uns des 30 artistes rattachés à sa galerie parmi les plus représentatifs des tendances actuelles de la création montréalaise.

« Il est temps, dit-il que Montréal soit identifié comme un centre de production important en art contemporain. Nos artistes ne sont pas connus à l'étranger et pourtant nous en avons un grand nombre de qualité internationale. Le marché des collectionneurs n'a pas de frontière. Le problème ici en est un de mise en marché. »

M. Tétréault arrive de Chicago où avait lieu l'International Art Exposition, un événement annuel qui a attiré cette année 40 000 collectionneurs et amateurs d'art des cinq continents. Il y retournera l'an prochain, comme exposant cette fois.

M. Tétréault était accompagné du directeur du Musée d'art contemporain de Montréal, M. Marcel Brisebois, et de quelques collectionneurs québécois, dont M. Jacques Brault, vice-président exécutif chez Lévesque Beaubien. Une seule galerie de l'ouest de Montréal avait un kiosque cette année au salon de Chicago réputé comme le plus sélectif qui soit aux États-Unis.

Dans sa foulée, M. Tétréault participera cet automne à la Foire internationale d'art contemporain de Paris (F.I.A.C.) où il mettra de l'avant les artistes Jacques Hurtubise, Suzanne G. Scott, Tom Hopkins, Michel Saulnier, Kitty Bruneau, Serge Lemoyne et son frère Pierre-Léon Tétréault. Jean-Pierre Morin prépare actuellement un catalogue qui fera une rétrospective de la 40^e exposition qu'il a tenu à sa galerie depuis son ouverture en 1982.

La galerie Aubes, la galerie Treize exposeront aussi à la foire de Paris qui se tiendra au Grand Palais du 25 octobre au 2 novembre. « Nous serons tous des ambassadeurs des artistes montréalais », dit M. Tétréault qui croit déceler dans la production d'ici une sensibilité, un lyrisme et un humour qu'on ne trouve pas ailleurs.

Montréal possède une centaine de galeries commerciales, dont le quart environ se

spécialise dans l'art contemporain. Les remous causés en 1984 par la faillite de la galerie Jolliet qui existait depuis 20 ans ont conduit à la création de l'AGACM.

Dirigée par Annie Molin Vasseur, de la galerie Aubes, l'association s'est donné comme objectif de mettre fin à l'anarchie qui s'installait dans le milieu et de favoriser une meilleure structuration du marché. À cette fin, les membres de l'AGACM ont élaboré un code d'éthique qui comprend un contrat-type dont s'inspirent maintenant les propriétaires de galerie dans leurs relations avec les artistes.

Selon M. Tétréault, il faut au moins 5 ans pour faire connaître un artiste de talent sur le marché local et autant pour le marché international. « Les artistes ne vagabondent plus d'une galerie à l'autre comme avant », dit-il.

Il note un changement d'attitude de la part des artistes et des propriétaires de galerie d'art contemporain maintenant concentrés dans le quartier du haut-Saint-Denis: « Le milieu a atteint une maturité et un degré de confiance qui lui permet d'aborder sans gêne les questions d'argent. Quand il s'agit de le commercialiser, l'oeuvre d'art est un produit comme un autre. »

Les marchés québécois et canadien sont trop petits pour absorber toutes les oeuvres

de qualité qui sortent des ateliers des artistes. Dans une dynamique de croissance, pense M. Tétréault, il est normal de penser aux marchés d'exportation. La cote internationale que pourront décrocher les meilleurs artistes stimulera le marché local. Tous les intervenants en profiteront, à commencer par les collectionneurs. « C'est comme si un titre était coté aux bourses de New York, Chicago, Londres et Tokyo. »

Drop-out des HEC, M. Tétréault a ouvert sa galerie en pleine récession, en 1982. Aujourd'hui, son chiffre d'affaires annuelles approche le million de dollars, un objectif qui avait fait sourire ses proches à l'époque.

M. Tétréault dit remarquer un intérêt nouveau des Québécois pour la production des artistes d'avant-garde. « Les acheteurs y trouvent une forme d'épargne ou d'investissement qui peut devenir aussi intéressant qu'un régime de retraite ou un REA. Quant aux entreprises, elles découvrent qu'une collection d'oeuvres d'art est une dépense d'immobilisation qui peut faire plus pour son image que bien des initiatives de relations publiques », conclut-il.

Jean-Guy Trinqué
(Collaboration spéciale)

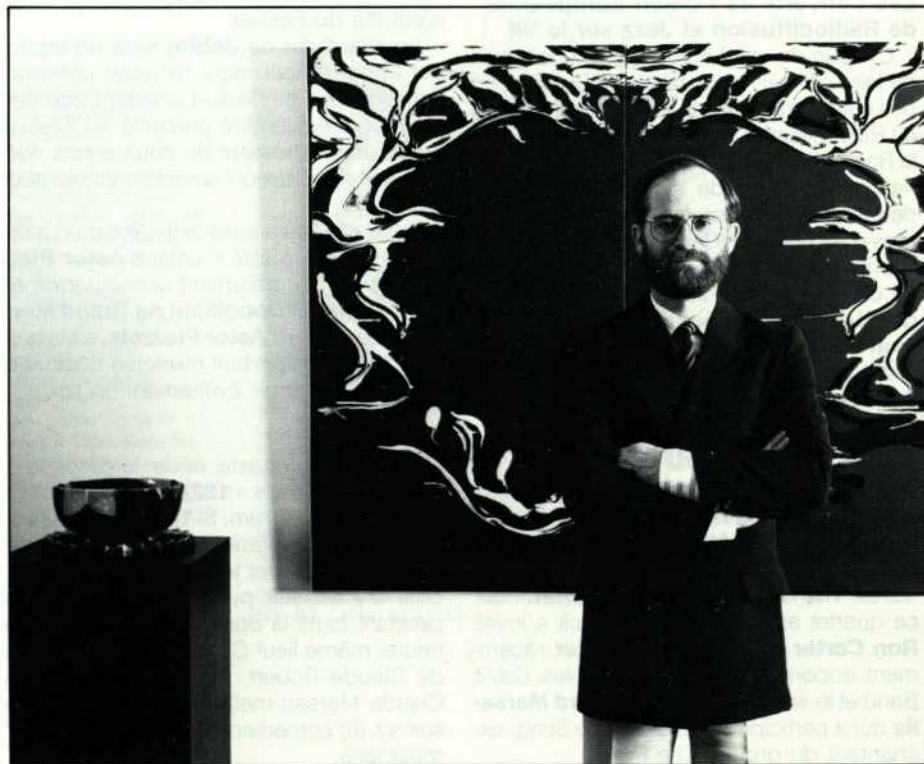


Photo Pierre Denault



Photo Pierre Denault

Calendrier des prochaines expositions

Juillet 1986

Fermeture annuelle

6 août — 31 août 1986

«4^e Coup d'éclat»

Loly Darcel, sculptures récentes
Marie-Josée Lafortune, sculptures récentes
Marc Leduc, oeuvres récentes
Lucie Lefebvre, photographies
Louise Masson, oeuvres récentes

28 août — 2 septembre 1986

Salon des galeries d'art de Montréal, au Vieux Port

3 septembre — 21 septembre 1986

Louis-Pierre Bougie, «Suite de dessins sur le silence et l'obscurité», oeuvres récentes
Jocelyn Gasse, sculptures récentes

24 septembre — 19 octobre 1986

René Derouin, «Oeuvres récentes 1986» en parallèle avec la Maison de la Culture de Côte-des-Neiges
Lancement du livre d'artistes «Mémoire et Cri Génétique», Bois gravé de René Derouin, texte de Michel-Pierre Sarrazin, boîtier, Pierre Ouvrard, typographie, Martin Dufour

22 octobre — 23 novembre 1986

Tom Hopkins, oeuvres récentes

25 octobre — 2 novembre 1986

FIAC 1986 à Paris

13 novembre — 19 novembre 1986

Foire de Cologne

26 novembre — 11 janvier 1987

Jacques Hurtubise, oeuvres récentes
Salle II, Artistes de la Galerie, oeuvres choisies



Acrylique et crayon sur toile, 1985.
Jacques Payette «Personnage appuyé sur un fauteuil».

Miro, marrant... à Montréal!

Une exposition à voir absolument: Miro à Montréal

Montréal — Du 20 juin au 5 octobre 1986, les visiteurs du Musée des beaux-arts de Montréal auront la chance exceptionnelle de découvrir un aspect méconnu de l'oeuvre du grand artiste espagnol Joan Miro. **Miro à Montréal** réunit 99 sculptures, 80 oeuvres sur papier de même qu'une tapisserie par lesquelles la fantaisie et l'humour de l'artiste s'expriment en toute liberté.

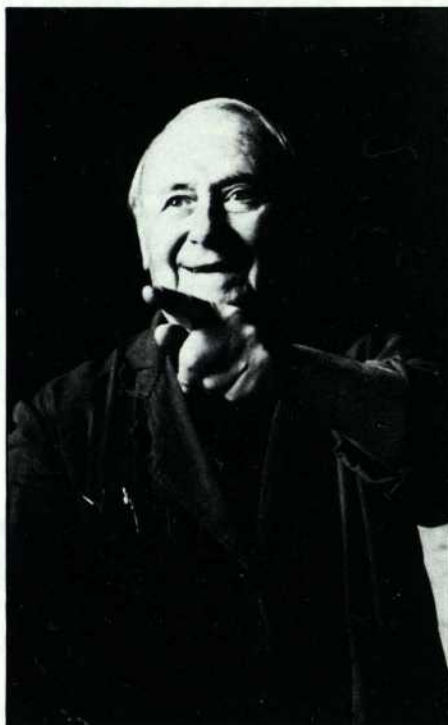
L'exposition s'inscrit dans la veine des grands événements artistiques tenus par le Musée des beaux-arts de Montréal et dont **Pablo Picasso: rencontre à Montréal** présenté l'an dernier est un exemple éloquent. Joan Miro était d'ailleurs l'ami de Pablo Picasso et Mme Jacqueline Picasso a appuyé avec finesse les démarches de M. Clément Richard, alors ministre des Affaires culturelles du Québec, auprès de M. Jean-Louis Prat, directeur de la Fondation Maeght de Saint-Paul-de-Vence.

En effet, toutes les oeuvres de l'exposition proviennent de la collection de la Fondation Maeght. N'ayant jamais été prêtée aux États-Unis ou au Canada, cette collection franchit l'Atlantique pour la première fois.

Si l'exposition accorde une place privilégiée à la sculpture de Miro, c'est que cette forme d'expression constitue une part essentielle de son oeuvre, bien qu'elle ait été moins largement diffusée que sa peinture. Miro a en effet consacré une grande partie de son temps à la sculpture qui répondait à son besoin de «dépasser la peinture.» Entre 1962 et 1974, Miro produira plus de 225 sculptures de bronze en grande partie pour la Fondation Maeght.

Le génie de Miro n'a rien d'austère. Il se met au service de la fantaisie et de la spontanéité. Ses sculptures en sont la vibrante illustration. On y reconnaît toutes sortes d'objets, de rebuts, que Miro se plaisait à ramasser ça et là au cours de ses promenades quotidiennes. Au fil du temps, il les transformait par assemblage et modelage. Grand peintre coloriste, Miro veillait particulièrement aux colorations des surfaces de ses bronzes. Certains sont peints de ces couleurs vives dont seul Miro avait le secret. D'autres montrent des patines aux teintes soigneusement étudiées par l'artiste.

Les oeuvres sur papier aussi témoignent du soin et de l'attention qu'accordait Miro à leur exécution. Elles permettront aux visiteurs de mieux comprendre le vocabulaire plastique de l'artiste.



*Català-Rica
Miró en pleine discussion
dans son atelier.*

Trois films sur Miro au Musée des beaux-arts de Montréal

Montréal — À l'occasion de l'exposition **Miro à Montréal**, le Service d'animation du Musée met à l'affiche trois films consacrés à l'artiste catalan. Présentés au cours d'une projection de 1 1/2 heure, les trois films pourront être vus tous les jours, sauf les lundis, du 20 juin au 31 août, à 14 heures, à l'auditorium du Musée.

Le premier, **Miro à Saint-Paul-de-Vence** (1973, 4 min., couleurs) nous amène à la Fondation Maeght rencontrer l'artiste. Puis, **Musique muette** (1983, 54 min., couleurs) retrace, par le montage de nombreuses séquences tournées au cours d'une quinzaine d'années, les faits saillants de la vie de Miro. On y découvre un homme timide et réservé, mais dont l'oeuvre expansive et diversifiée adopte pourtant un langage formel audacieux. Enfin, **Miro sculpteur** (1973, 38 min., couleurs) se penche sur ce mode d'expression de l'artiste et veut rendre perceptible l'acte créateur de Miro tout en s'intéressant à l'aspect technique de la réalisation de ses sculptures.

Le programme de film a été rendu possible grâce à la collaboration de la Fondation Maeght, du Centre national des Arts Plastiques de Paris et du Consulat général de France.

Les billets au coût de 3 \$ (2 \$ pour les étudiants, les Amis du Musée et les personnes de 65 ans et plus) sont vendus au Musée et aux comptoirs Ticketron.

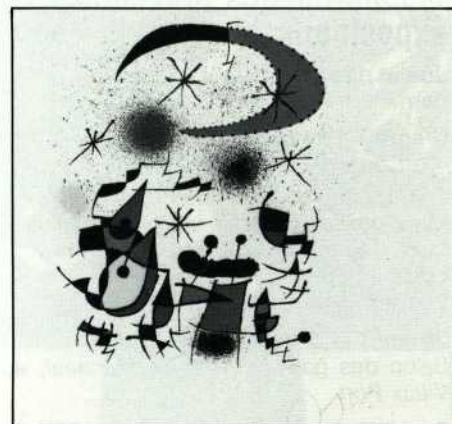
La Fondation Maeght: musée et jardin Lieu d'origine des oeuvres de l'exposition Miro à Montréal

Montréal — Les visiteurs de l'exposition **Miro à Montréal** seront sans doute séduits par les très belles images du diaporama réalisé par Brian Merrett, photographe au Musée, et qui les amènent se promener dans le célèbre labyrinthe de la Fondation Maeght de Saint-Paul-de-Vence, en France. Inaugurée le 28 juillet 1964, la Fondation Maeght ne se veut ni un musée ni une maison de la culture. C'est un ensemble architectural où les salles d'exposition ouvrent sur de magnifiques jardins et qui se consacre à l'art contemporain sous toutes ses formes.

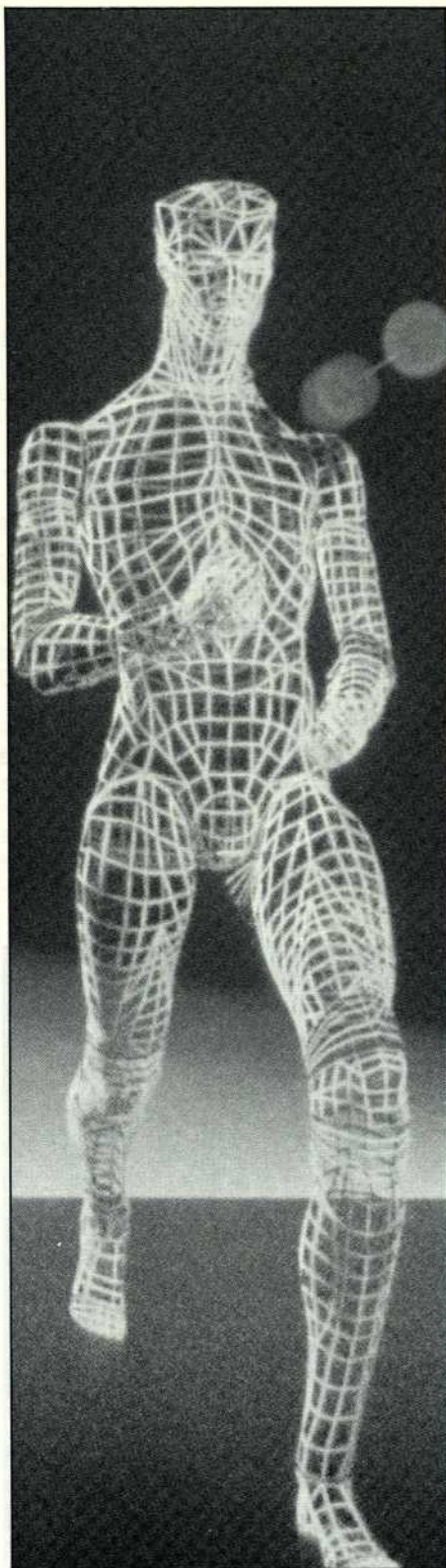
La Fondation est le résultat d'un rêve conçu et entièrement financé par Marguerite et Aimé Maeght et auquel ils ont associé des peintres et des sculpteurs. Chagall et Tal-Coat en ont créé les mosaïques murales, Braque et Ubac les vitraux, Giacometti la cour, Pol Bury la fontaine, et Miro le labyrinthe peuplé de sculptures et de céramiques.

L'architecte catalan José Lluís Sert, qui a signé les plans de la Fondation Maeght, a conçu un ensemble fonctionnel respectant l'environnement. Il a bâti un musée dans la nature luxuriante de la Côte d'Azur.

En plus d'organiser chaque année plusieurs expositions de caractère international, la Fondation possède une importante collection d'oeuvres du XX^e siècle où se côtoient des artistes comme Braque, Matisse, Chagall, Miro, Sam Francis, Riopelle. Par ailleurs, la Fondation réserve aussi certaines périodes de l'année à la promotion d'oeuvres de jeunes artistes. En outre, elle détache parfois des oeuvres de sa collection pour des expositions présentées à l'étranger. C'est le cas de l'exposition **Miro à Montréal** dont les quelques 180 oeuvres viennent de la Fondation Maeght.



*Miró
«Petite Fête de Nuit», 1973.
Fondation Maeght.
Photo Musée des Beaux-Arts de Montréal.*



Exposition au Vieux-Port de Montréal

Montréal, 2 juin 1986 — Aujourd'hui a eu lieu à CIDEM Tourisme, la conférence de presse de lancement de l'exposition **Images du futur**, organisée par *La Cité des Arts et des Nouvelles Technologies de Montréal*. Cette exposition internationale prestigieuse sera l'événement majeur sur le site du Vieux-Port de Montréal cet été.

Images du futur

En effet du 12 juin au 8 septembre, Montréal sera l'hôte de la plus grande exposition d'**images et de vidéos faits par ordinateur** jamais organisée en Amérique du Nord. **Huit cents oeuvres de dix pays** y seront présentées pendant 3 mois. Cet événement unique, destiné au grand public, regroupera une vaste sélection internationale des meilleures images de synthèse, gravures électroniques, vidéos etc. du Canada, de France, du Japon, d'Allemagne, d'Italie, de Grande-Bretagne, de Hollande, du Brésil, et des USA. L'exposition comportera également des **ateliers didactiques** sur les techniques de création par ordinateur. Des **ateliers expérimentaux** montreront d'autre part des équipements de production de ces images, dont certains prototypes. Enfin des **ateliers interactifs** permettront au public de manipuler lui aussi ces techniques.

La **France** sera cette année le pays invité d'honneur et sa présence y sera imposante. Les plus importantes institutions françaises de création des « nouvelles images » seront présentes à **Images du futur**, sans compter de nombreuses corporations privées et plus de 60 artistes individuels. La France connaît depuis 4 ans une vitalité remarquable dans le domaine de l'art et des nouvelles technologies et occupe le peloton de tête avec le Japon et les USA. Ce dynamisme, elle le doit à son **Plan Recherche Image**, ainsi que l'a souligné Madame Joëlle Chaussemier, directrice à l'Institut National de l'Audiovisuel, venue à Montréal spécialement pour cette conférence de presse. Madame Chaussemier a parlé de l'important appui financier du gouvernement français pour l'application des nouvelles technologies dans le domaine de la création artistique.

La conférence de presse a eu lieu en présence de plusieurs personnalités québécoises et françaises, dont Monsieur Pierre Emond, directeur administratif de la Société du Vieux-Port, qui accueille *La Cité*, Madame Monique Gagnon-Larocque représentant Monsieur Yvon Lamarre, Président du Comité Exécutif de la ville de Montréal et Président du comité d'honneur de *La Cité*, Madame Denise Lachance représentant la Ministre des Affaires Culturelles, Madame Lise Bacon, membre du comité d'honneur de *La Cité*, Monsieur Jean Mazéo, Consul général de France à Montréal et Monsieur Jean-Pascal Lion, vice-président marketing de Vidéotron, principal partenaire privé de **Images du futur**. Vidéotron, une des entreprises québécoises les plus identifiées à la haute technologie s'est dite heureuse de s'associer à **Images du futur**.

Images du futur est le premier événement public de *La Cité des Arts et des Nouvelles Technologies de Montréal*. Madame Ginette Major et Monsieur Hervé Fisher, coprésidents ont déclaré que *La Cité* était un organisme voué à la promotion de toutes les formes d'applications des nouvelles technologies dans le domaine de la création artis-

tique. *La Cité* sera un lieu d'expositions pour le public, de rencontres et d'échanges pour les artistes et les professionnels et comportera un important centre de documentation.

Images du futur ouvre ses portes le 12 juin dans l'**ancienne gare maritime Louis-Jolliet du Vieux-Port de Montréal**. L'exposition sera ouverte tous les jours de 10 h à 22 h. Le prix d'entrée est de 4,50 \$ pour les adultes et de 1,50 \$ pour les moins de 12 ans.

Pour marquer l'ouverture de l'exposition, la **Société française Cinq sur Cinq** viendra de Paris présenter, **en soirée les 11-12-13-14-15 juin** sur les murs extérieurs du site de l'exposition, une projection géante de son spectacle intitulé « **Image de synthèse** ».

Information: Communications Jean Lafleur Inc.

Maryse Pesant: 933-4568

Source:

« Images du futur » — 849-1612

Participation de la France à « Images du futur »

1. Des institutions publiques

CCETT (Le Centre Commun d'Études de Télédiffusion et de Télécommunications)

Centre national de la bande dessinée et de l'image

CIMA (Centre d'informatique et de méthodologie en architecture)

Fondation 93

Image et médecine

Image et recherche: l'image scientifique

INA — Institut national de l'Audio-visuel

La Villette, cité des sciences et de l'industrie, etc.

2. Des sociétés, grandes et petites

De Atelier A.P.S. (Automatic Pictural System)

À Thomson Digital Image

3. Des villes françaises

Paris, Rennes, Saint-Étienne, Toulouse

4. Une installation photographique

D'Ange Manganelli, sur le thème de l'air et de l'eau

5. Des artistes individuels

Étudiants en « Art et ordinateur » des écoles d'art du ministère de la Culture et de la Communication et de Paris VIII.

Bande dessinée: France's Eighth Art

By Remo Forlani

In France, you don't say "comics". You say "bande dessinée", or better yet, "BD".

Born of popular imagination, the BD has an early history identical to that of American comics. And, just as Mssrs. Edison and Lumière simultaneously invented the cinema, French cartoonists came up with the first BD's at exactly the moment, when, on the other side of the Atlantic, Mssrs. Outcault, Dirks, and Windsor MacKay were creating "Yellow Kid", the "Katzenjammers", and "Little Nemo".

However — and this is a central historical point — while the comics first saw the light in the daily adult newspapers put out by press magnates Hearst and Pulitzer, the first BD's appeared in publications exclusively intended for younger readers.

As early as 1864, Hetzel (Jules Verne's editor) launched a magazine for school children, entitled *The Education and Recreation Magazine*. Publications of this type rapidly invaded the French market. In them appeared strips like "The Fenouillard Family", a very funny series created by an eminent educator named Colomb who elected to use the pseudonym Christophe.

Other heroes (still famous today) would follow the Fenouillards: Bécassine — a servant from Brittany wholly devoted to her employer; the Marquise de Grand Air — a greater maker of faux pas; the *Pieds Nickelés* — a trio of ingenious rascals.

Bécassine was the comic strip star of the *Semaine de Suzette*, a fashionable and sedate weekly intended for proper young ladies. The *Pieds Nickelés* reigned supreme in *L'Épatant*, a frankly vulgar weekly intended for young readers from the working classes.

These heroes and many many others enjoyed a huge success. But still only with children. For, it bears repeating, in France comic strips were resolutely ignored by adults.

And although we knew (and loved) the realistic American heroes of the 30's — Dick Tracy, Terry, Flash Gordon — we saw them in papers that came out on Thursdays (when there was no school). The editors savagely censored the dialogue intended for the readers of the *Chicago Tribune* or *The New York Daily News*. Not to mention the experts who added — more or less skillfully — extra garments for the overly provocative creatures encountered by Flash Gordon on the planet Mongo. But even subjected to these indignities, they were American heroes who fascinated the French of my generation. This was logical enough; for even though they were watered down, these epics triggered marvelous (and unconscious) erotic

daydreams, while the comics created in France especially for us were much too proper. Any feminine figure that was at all alluring was banned from them. There were mischievous characters, of course (like Forton's famous *Pieds Nickelés*) but their worst offenses were seedy little frauds that Dick Tracy wouldn't even have designed to notice. And the only pin-up of the 1930's was the charming Dolly, a little American girl whom two pleasant teenagers (Zig and Puce) accompanied by a tame penguin (Alfred) spent years and years trying to visit in New York.

Zig and Puce was the best French comic strip in those days. There was also Tintin, obviously. But this daring reporter created by Hergé was Belgian. And Brussels was for many years the capital of the European comic strip.

It was not until 1959, when *Pilote* (another children's weekly) was created, that *Astérix* was born. This Gaul, who got his energy from a magic potion (like Popeye did from a can of spinach) and who always won out over the Romans, was and still is the number one French comic strip hero. He was President Pompidou's favorite character, and for our people (humiliated in Indochina and Algeria) he was a sort of comic Rambo.

Most of the great cartoonists of the present day got their starts in *Pilote*. They began by cooking up jokes for mischievous high schoolers, and then took advantage of the May 1968 upheaval to oblige their editor-in-chief (Goscinny, the creator of *Astérix*) to open the paper to insolence and protest. This signaled the birth of *Les Frustrés*, by Claire Brétécher, the *Grand Duduche*, and other anarcho-ecolo-provocative strips by Cabu.

Cabu was also one of the pillars of *Hara-Kiri* (*Journal Bête et Méchant*) which gaily went beyond all bounds and often outdid *Mad* and the underground American publications in imagination. It was *Hara-Kiri* that hosted the debuts of two comic strip authors outstanding for their ferocity and bad taste: Wolinski and Reiser. With them, comic strips carried on the work of the most violent satirists of the past.

One should also mention the contribution of Jean-Claude Forest. With *Barbarella*, he launched the fashion of the erotic comic strip. A great cartoonist, a science-fiction writer inspired by the greatest works in the tradition, he created a true genre currently best represented by Moebius, star cartoonist of *Métal Hurlant*, the French publication that has conquered America.

Today the famous children's weeklies (once a French specialty) are moribund. But monthlies (for readers of all ages), like *L'Écho des Savanes*, and hundreds of albums flood France each year with eroticism, violence, perversion, and especially with absurd and biting humor.

Today readers hail Martin Veyron's "L'Amour Propre", Denis Sire's "Lisa Bay", Frank Margerin's "Radio Lucien", and Vuillemin's collection of dirty jokes.

Children are reading fewer and fewer comic strips. They prefer television. But adults delight in albums that, less than 20 years ago, would have put their authors behind bars. And President Mitterrand, former Minister of Culture Jack Lang, Prime Minister Jacques Chirac and other notables spend their time opening comic strip exhibitions and museums and presenting prizes and medals to those who are making the French comic strip an eighth art that is as ruthless as it is delightful.



Le point de la conjoncture française

En 1985, l'économie française a connu une certaine reprise, qui a permis de réduire le décalage conjoncturel avec ses principaux partenaires.

En outre, l'amélioration des résultats des entreprises, un des acquis fondamentaux de l'année 1985, conjuguée à des anticipations de demande optimistes, devrait conforter la reprise de l'investissement cette année, au moment où se dessine un contexte international particulièrement favorable.

Toutefois, le dynamisme de la demande représente toujours un risque pour le commerce extérieur: en 1985, nos importations de biens de consommation ont augmenté de 2,5 %; celles de biens d'équipement de 6,8 %. De façon générale, nos importations se sont accrues de 4,7 % en moyenne, et nos exportations de 2,6 % seulement.

La forte élasticité de nos achats à l'étranger à toute forme de reprise fait ressurgir dans toute son acuité le problème de la compétitivité de l'économie française.

Les premiers résultats enregistrés sur le front du commerce extérieur au cours des deux premiers mois de l'année (+3,5 milliards d'excédent, dont seulement 85 millions pour février) témoignent bien à cet égard d'un assainissement inachevé...

Le redressement enregistré de façon contrastée sur le plan des grands équilibres constitue aussi la tendance de fond de l'investissement. Une nette amélioration est en effet intervenue dans l'industrie (où la F.B.C.F.* a crû de +9 % en 1985), alors que l'effort d'investissement consenti par l'économie dans son ensemble reste freiné par de nombreux obstacles.

Redressement de l'investissement industriel

De façon générale, l'investissement a stagné en 1985 avec un taux de variation de +0,5 % par rapport à l'année précédente. Ce chiffre au demeurant médiocre traduit cependant un progrès par rapport aux résultats enregistrés en 1984 (-3 %), et masque des situations sectorielles hétérogènes:

La F.B.C.F. des grandes entreprises nationales (G.E.N.) et de l'agriculture a encore fortement régressé en 1985 (respectivement -4,5 % et -10 %). Le ralentissement du programme électro-nucléaire et les problèmes structurels du secteur agricole⁽¹⁾ constituent les principaux facteurs explicatifs de ce constat.

En revanche, la reprise observée dans l'industrie concurrentielle s'est confirmée: pour la seconde année consécutive, la F.B.C.F. réalisée dans ce secteur a augmenté de 9 %.

Cette amélioration s'explique d'une part le dynamisme de la demande interne destinée aux entreprises industrielles et la consolidation de la situation financière de celles-ci. Elle procède aussi de la nécessité

de renouveler le capital productif au sortir d'une longue phase dépressive. Mais avant tout, l'investissement manufacturier répond à un besoin de rationalisation.

Des performances sectorielles contrastées correspondent à l'évolution générale de l'investissement productif.

Les dépenses réalisées en 1985 dans les secteurs des biens intermédiaires et des biens de consommation devraient se révéler supérieures aux prévisions, d'après la dernière enquête investissement de l'I.N.S.E.E.⁽²⁾

La rénovation de l'appareil productif à l'oeuvre dans le premier secteur explique largement l'annonce d'un taux de croissance de la F.B.C.F. de 15 %. Le secteur des biens de consommation — dont la production a augmenté environ de 2 % — a, quant à lui, bénéficié d'une demande interne soutenue, de telle sorte que l'évolution des dépenses d'investissement devrait atteindre un taux de +4 %.

En revanche, le rythme de production enregistré dans le secteur des biens d'équipement s'est ralenti au cours de l'année: un repli de l'activité est en effet intervenu dans ce secteur, dû à la morosité des exportations; le taux de croissance de l'investissement prévu par l'I.N.S.E.E. devrait néanmoins s'établir autour de 10 %.

Relevons enfin que la reprise actuelle de l'investissement industriel varie selon la taille des firmes considérées: grandes, moyennes et petites entreprises prévoyaient d'augmenter leur volume de F.B.C.F. respectivement de 13 %, 5 % et 1 % pour 1985.

Replacée dans une perspective de comparaison internationale, cette configuration de l'investissement productif appelle un diagnostic contrasté: la France se situe au-dessus de la moyenne européenne, mais cette performance demeure modeste face aux niveaux actuels de la F.B.C.F. américaine et japonaise:

Les prévisions établies pour 1986 livrent un panorama moins optimiste: d'après l'enquête I.N.S.E.E., la reprise de l'investissement industriel se poursuivra à un rythme plus modeste (près de 5 % volume).

...Mais persistance de nombreux obstacles

L'amélioration de la situation financière des entreprises françaises ne doit pas masquer une certaine permanence de difficultés, qui constituent autant de freins à l'investissement.

En 1986, les entreprises continueront de bénéficier des tendances esquissées avec plus ou moins de force en 1985: réduction du coût des consommations intermédiaires, rigueur salariale conjuguée à des progrès de productivité, allègements fiscaux et glissement progressif des taux d'intérêt. Aussi le taux d'épargne des sociétés⁽³⁾, qui est

passé de 11,9 % en 1984 à 13,2 % en 1985, devrait poursuivre son redressement sous l'effet d'un contexte économique particulièrement propice.

Cette amélioration des résultats ne se répercutera toutefois pas automatiquement sur les dépenses d'investissement pour des raisons à la fois financières et économiques: les flux supplémentaires ainsi secrétés par les entreprises sont affectés en priorité à la réduction de l'endettement, la stratégie générale étant d'assainir la structure des bilans par augmentation de la part des capitaux propres. Il convient en outre d'invoquer l'attrait que représentent pour les trésoriers d'entreprises les instruments financiers nouvellement apparus sur le marché français. Ces placements s'avèrent alors, face aux investissements fixes, une alternative d'autant plus séduisante, que le rendement économique de ceux-ci est encore jugé largement insuffisant.

L'investissement bute ainsi principalement sur des résultats trop faibles pour générer les financements internes désirés. Certes le taux d'autofinancement des entreprises françaises s'est fortement redressé (90 % en 1985 contre 71,3 % en 1984): cette évolution s'explique à la fois par l'amélioration de la rentabilité économique, mais aussi par le fait que les dépenses d'investissement demeurent encore modestes.

À cela s'ajoute la réserve à accroître l'endettement. Des taux d'intérêt réels élevés obèrent les résultats et réduisent la rentabilité anticipée des capitaux propres: l'effet de levier⁽⁴⁾ ne constitue plus, comme par le passé, un facteur incitatif décisif de l'investissement; pis même, il devient négatif.

L'investissement s'insère actuellement dans un contexte de reprise sélective: le renversement de la tendance au déclin est en effet perceptible uniquement pour l'industrie. Ce redressement reste à amplifier et surtout à élargir à l'ensemble des secteurs. Il s'agit là d'un préalable indispensable à l'amélioration de la compétitivité de l'économie française. Le nouveau contexte international particulièrement propice (baisse conjuguée du dollar et du pétrole) réussira-t-il à infléchir favorablement en 1986 les comportements des décideurs français?

Bernard Fleury
Président-Directeur général
Banque Nationale de Paris
(Canada)

* Formation brute de capital fixe

(1) Conjugués à l'abattage exceptionnel du cheptel, lié aux quotas laitiers, qui est intervenu cette année.

(2) Enquête sur les investissements dans l'industrie, 11-85, 12-85.

(3) Épargne brute/Valeur ajoutée

(4) Lié à l'importance des capitaux engagés par rapport aux capitaux propres.

UNE BANQUE D'AFFAIRES
 UNE BANQUE D'AFFAIRES
 UNE BANQUE D'AFFAIRES
 UNE BANQUE D'AFFAIRES



SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

(CANADA)

Montréal
 (514) 875-0330

Québec
 (418) 529-4504

Toronto
 (416) 364-2864

Calgary
 (403) 265-3305

Edmonton
 (403) 425-5110

Vancouver
 (604) 689-2444

MARTINEAU WALKER AVOCATS

AGENTS DE BREVETS ET MARQUES DE COMMERCE

3400, La Tour de la Bourse
 800, Carré Victoria
 Montréal, Canada H4Z 1E9
 Téléphone (514) 397-7400
 Sans frais d'interurbain 1-800-361-6266
 Bélinographe (514) 397-7600
 Télex 05-24610 BUOY MTL

Bureau 1100, Immeuble 'La Laurentienne'
 425, rue St. Amable
 Québec, Canada G1R 5E4
 Téléphone (418) 647-2447
 Sans frais d'interurbain 1-800-463-2827
 Bélinographe (418) 647-2455

**Deloitte
 Haskins + Sells**

comptables agréés / Chartered Accountants

**Normandin
 Barrière + Courey**

Montréal
 Bureau 3210, Edifice de La Banque Royale du Canada
 1, Place Ville-Marie, Montréal (Qué.), H3B 2W3 — 514-861-9311

Laval
 2, Place Laval, Bureau 300
 Laval (Qué.), H7N 5N6 — 514-382-4010

Représentation en France:

MULTICONSULT / PAREX

96, Avenue d'Iéna 75116 PARIS — 723.53.21

Agriculture et industries agro-alimentaires biotechnologies



a

INNOVATIONS D'ENTREPRISES

1. Moissonneuse-batteuse à céréales pour petites parcelles et situations difficiles

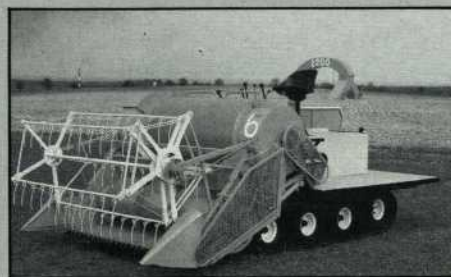
Cette moissonneuse-batteuse de 1,83 m (6 pi) de largeur de coupe, simplifiée et compacte (2,15 m, soit 7 pi, hors tout), est conçue pour récolter des cultures irriguées ou pluviales. Automobile (60 ch), elle est montée sur chenilles élastomères, reposant sur pneumatiques. La pression exercée sur le sol est inférieure à 120 g/cm² (27 oz/pouce²). La transmission en est hydrostatique. La commande des deux chenilles est indépendante. Dans cette moissonneuse non conventionnelle, les tiges de récolte se présentent tangentiellement au rotor transversal qui assure battage et séparation. Le grain sera mis en sac sur plateforme (ou stocké en vrac). La capacité de séparation est de 3 tonnes/heure (6 600 livres/h), pour un poids objectif de 2,6 tonnes (5 700 livres) seulement. Cette machine est transformable en batteuse à poste fixe sur essieux, ou en châssis automoteur pour des transports (ou même pour la préparation des terres avec outils rotatifs (Société BELIN INTERNATIONAL).

Information also available in English

2. Système Variabar pour le tarage de la sécurité à partir du poste de pilotage du tracteur

Il s'agit d'un bloc avec manomètre de contrôle monté sur l'avant-train de la charrue et parfaitement visible du siège tracteur. Il est relié à l'accumulateur charrue et au distributeur double effet du tracteur. L'agriculteur pourra, par simple action sur la manette du distributeur, tarer ou détarer ses sécurités non-stop hydrauliques en fonction des terres de sa parcelle et vérifier la pression obtenue sur manomètre. L'opérateur peut par exemple laisser les corps de sa charrue très souples sur un fond de raie rocheux, afin d'éviter la remontée des pierres, en tarant très faiblement à 700 kg ou au contraire renforcer sa sécurité en terrain argileux plus lourd (tarage environ 1 100 kg). (SOCIÉTÉ HUARD — UCF)

3. Nouvelle machine pour le travail profond du sol: le Missoc



Le Missoc est une machine polyvalente qui permet à la fois le décompactage et le labour. Il s'agit d'une machine simple et solide, intermédiaire entre la charrue et la sous-soleuse, et qui diminue le coût du travail du sol. L'innovation la plus importante est constituée par les versoirs boulonnés sur les lames sous-soleuses et réglables en hauteur et en inclinaison. Le Missoc peut ainsi en un seul passage décompacter la terre en profondeur et retourner la terre, brasser la terre superficielle avec les résidus de récolte. (ÉTABLISSEMENTS E. FISHER ET FILS)

4. Tonne à lisier à pompe



Mise au point par SAE MONTJAUX, cette tonne à lisier à pompe aspire et épand eau, purin, lisier... De nombreuses capacités sont proposées qui vont de 2 200 l à 10 000 l. La bécquille peut être à roue ou à cric, cela dépend de la capacité de la tonne choisie. Il en est de même pour la commande de freinage, qui peut être mécanique ou hydraulique. La vitesse prise de force tracteur est de 540 tonnes maximum. La hauteur d'aspiration maximale est de 8 mètres et la largeur d'épandage de 10 à 20 mètres. (SOCIÉTÉ S.A.E. MONTJAUX)

RECHERCHE DE PARTENAIRES TRANSFERTS DE TECHNOLOGIE

5. Médaille d'argent au SIMA 1986: une presse à gros ballots de section carrée et à forte densité

Ce nouveau matériel, réalisé par la société française RIVIERRE CASALIS, permet la formation automatique de gros ballots de paille de plus d'un mètre cube (section 80 x 80 cm, longueur 80 à 250 cm) et d'un poids de 150 kg environ. La densité élevée des ballots obtenue grâce à cette machine procure à l'utilisateur un grand avantage financier. En effet, le transport des ballots est soumis à une taxe calculée en fonction de leur nombre et de leurs poids; l'agriculteur peut donc véhiculer une plus grande quantité de paille à coût constant. (Société RIVIERRE CASALIS)

6. Première mondiale en biotechnologies: valorisation des déchets dans les conserveries de tomates

L'originalité des technologies mises au point pour la première fois par GERME, société leader dans le secteur des biotechnologies, consiste à intégrer divers procédés mis en oeuvre dans la fabrication des macro-molécules pour traiter un résidu. Pour la valorisation des déchets de tomates, 4 voies ont été retenues par GERME, débouchant sur des créneaux commerciaux différents:

- commercialisation des fibres végétales en diététique, sous forme de gélules, ou intégrées à des soupes;
- séchage des déchets pour l'alimentation du bétail, des poules et des poissons;
- extraction et purification d'enzymes à partir de la pulpe;
- définition d'un milieu de culture qui favorise la croissance de micro-organismes et sélection de souches productrices de phénylalanine.

L'ensemble des procédés mis au point par GERME, peut servir aussi pour le traitement d'autres déchets, ceux de carottes, de choux, d'artichauts, de fruits tropicaux... La société GERME cherche à céder sa technologie.

Information also available in English.

ARTICLES TECHNIQUES

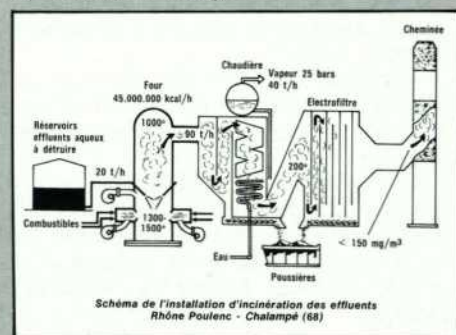
1. Substitution de l'électricité au fuel lourd, récupération d'énergie aux Ets d'abattage de porcs

L. Gad

La société LOUIS GAD, par la substitution de l'électricité au fuel lourd, a adopté une solution rationnelle afin d'accroître sa productivité (passage de la chaîne d'abattage de 400 à 600 porcs/heure), sa compétitivité à moindre coût d'exploitation, et d'optimiser la production de calories. Dans ce but, la production d'eau chaude technique est assurée aux heures creuses par deux hydroaccumulateurs de 100 m³ et associée à la récupération de chaleur sur les condenseurs des groupes frigorifiques (523 kW). Le maintien en température du bac d'échauffage des porcs est obtenu par la récupération de chaleur sensible et latente des gaz de combustion des fours de flambage des soies (580 kW). (Chauffage, Ventilation, Conditionnement, mai 1986)

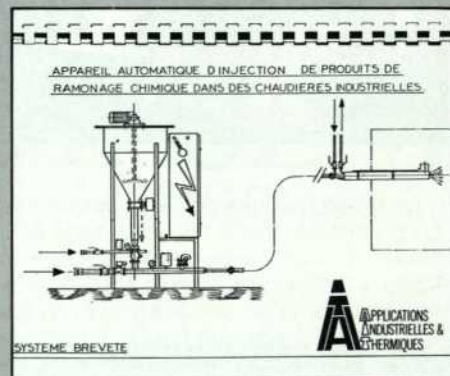
2. Valorisation des déchets industriels dans un four d'incinération

Pour éliminer ses déchets, le site de CHA-LAMPE a choisi l'incinération avec récupération d'énergie. Cette technique a permis à la fois de résoudre le problème de pollution mais également de valoriser des produits secondaires générés par les procédés en exploitation. La valorisation se fait sous forme de vapeur (5 bars) utilisée sur le site pour les besoins de divers ateliers. Le résultat remarquable de cette installation est la récupération d'une énergie qui paraissait inaccessible du fait de la dilution des produits organiques. (Informations Chimie, N° 271, avril 1986)



3. L'électricité, l'énergie des solutions novatrices

Qu'en est-il aujourd'hui où un nouvel équilibre énergétique se dessine? L'article tente de faire le point des réalités et des perspectives de l'électricité dans l'industrie chimique française. (Informations Chimie, N° 271, avril 1986)



INNOVATIONS D'ENTREPRISES

4.. Comment obtenir un combustible à partir de déchets d'égavage ou de bois mêlé à d'autres matériaux

La transformation de matériaux contaminés, de déchets de construction, de déchets d'égavage, etc., en un combustible utilisable pour des installations de combustion automatiques a été longtemps considérée comme un problème insoluble. Avec la version semi-mobile du broyeur SIM, les matériaux qui doivent être broyés sont transportés à la machine à l'aide d'un «frontloader». Quand la quantité de matériaux est devenue trop petite, le broyeur peut être déplacé facilement à un autre terrain à l'aide d'un conteneur. Il faut choisir un broyeur mobile quand on veut changer de place assez fréquemment. Les matériaux qu'on doit transformer dans cette machine se composent surtout de déchets de construction. (Revue du Bois, N°4, 1986)

RECHERCHE DE PARTENAIRES TRANSFERTS DE TECHNOLOGIES

5. Le ramonage chimique en continu: la solution à l'entretien et la sauvegarde des générateurs

L'entreprise A.I.T. commercialise un nouveau procédé de ramonage chimique en continu. Cette technique qui concerne les surfaces d'échange des générateurs de chaleur (chaudières à vapeur, fours de process, raffineries de pétrole, chimie, etc.), consiste à introduire périodiquement dans les foyers, des réactifs chimiques, qui vont se déposer sur toutes les surfaces d'échange depuis le foyer jusqu'à la cheminée. L'originalité de ce procédé réside dans l'utilisation de petites quantités de réactifs ce qui permet de ralentir le processus d'encrassement et d'éviter le recours trop fréquent aux ramonnages mécaniques. A.I.T. propose deux types de réactifs: liquide (pulvérisé directement dans le foyer) ou bien sous forme de pulvérulent (injecté dans la flamme). La société APPLICATIONS INDUSTRIELLES & THERMIQUES recherche des distributeurs et des licenciés.

Information also available in English.

6. The Biokit Process

The aim of the BLOKIT process is to produce simultaneously biogas and soil ameliorants through combined aerobic and anaerobic fermentations. As a result, the pollutants contained in effluents heavily loaded with organics are metabolized. It uses microorganisms and enzymes immobilized or various supports like any process using a MULTIBIO know-how. By combining aerobic and anaerobic treatments, it becomes possible to use both semi-solid and liquid substrates. The products generated by biological conversion can be used without additional processing (compost, biogas) or can be safely disposed of host environment (treated effluent). MULTIBIO is interested in technology transfer or in selling its know-how.

Transports/Manutention/ Emballage



C

ARTICLES TECHNIQUES

1. Le balisage transposable en plastique

Il a été conçu pour protéger les chantiers sur les autoroutes et pour éviter les accidents mortels consécutifs à des franchissements volontaires du balisage, à des pertes de contrôle de véhicules. Outre les qualités sécurisantes, l'avantage de ce dispositif continu est de pouvoir être mis en place rapidement et manuellement (5 hommes posent 1 200 mètres linéaires dans la journée). Cette maniabilité permet son implantation sur des opérations très variées. (TEC, N° 73/74, novembre-décembre 1985 et janvier-février 1986)

2. Paquebots de croisière à voile: un seul homme d'équipage suffit



Une nouvelle génération de navires à voile est en train de naître aux Ateliers et Chantiers du Havre. Le «Wind Star» et le «Wind Song» joignent au charme des anciens voiliers, et à l'utilisation du vent comme source d'énergie complémentaire de propulsion, une nouvelle technologie qui assure une très grande sécurité et qui réduit au minimum l'équipage: un seul homme est capable dorénavant d'effectuer toutes les manoeuvres. C'est en effet l'ordinateur du navire qui assure l'adaptation permanente de la voilure aux variations des vents. (Industries et Techniques, 10 avril 1986)

Article also available in English.

INNOVATIONS D'ENTREPRISES

3. Nouveau téléphérique: un des plus vastes, des plus rapides et des plus performants jamais construits

Un téléphérique très innovant construit par la société POMAGALSKI vient d'être inauguré à la station Courchevel dans les Alpes en France. L'appareil est du type «va et vient» à 2 voies, biporteur, autotracteur. Il est équipé de deux cabines de 160 places et peut transporter 1 800 passagers à l'heure à une vitesse de 11 m/s (durée du trajet 4 minutes). Le constructeur a innové dans plusieurs domaines, en particulier: système d'attache du chariot au câble, cabines pouvant passer l'unique pylône du parcours sans ralentis, quai de gare escamotable pour assurer une plus grande vitesse d'entrée des cabines en gare... (SOCIÉTÉ POMAGALSKI)

4. Le système SK, un transport urbain sans attente

Le système de transport SK est le plus récent des transports hectométriques; il a été construit par la société SOULE, une entreprise spécialisée dans le matériel électrique de distribution et la construction de matériel roulant ferroviaire. Ce système supprime pratiquement l'attente des passagers aux stations grâce à la fréquence des cabines qui peuvent se succéder toutes les 10 à 30 secondes suivant le débit demandé (600 à 3 000 personnes à l'heure). Dans les stations, les cabines défilent lentement afin de permettre l'embarquement et le débarquement des passagers puis accélèrent pour atteindre leur vitesse de croisière (20 km/h) entre les stations où elles sont entraînées par un câble sans fin. Aux stations terminales, les cabines effectuent un demi-tour sur la plate-forme de retournement et repartent en sens inverse. Ce système est actuellement en fonctionnement à EXPO 86 à Vancouver pour relier le pavillon français aux abords de la station de monorail la plus proche. (Revue Générale des Chemins de Fer, juin 1985)

5. La suspension automobile Bertin — une innovation technologique en composite

Cette nouvelle suspension intègre en une seule pièce les ressorts de suspension, la barre antidevers et les triangles de guidage. Elle se démarque des suspensions classiques et des éléments composites qui n'assurent que la fonction ressort, par le fait de pouvoir découpler, par une évolution appropriée de sa forme, les raideurs de pilonnement et de roulis, en assurant le guidage de la roue. (Société BERTIN)

RECHERCHE DE PARTENAIRES TRANSFERTS DE TECHNOLOGIES

6. Automobile: réglage automatique des phares en 10 secondes

La société SARO vient de mettre au point un régleur universel de phares qui associe optique et électronique. Il permet le réglage en chaîne des projecteurs automobiles à la fois dans les directions verticales et horizontales grâce à un montage de cellules photoélectriques. Ce nouveau régleur de phares présente deux qualités primordiales:

- la possibilité de réglage de toutes sortes de projecteurs: code-route de type européen ou américain, longue portée ou antibrouillard;
- l'indépendance des réglages verticaux et horizontaux quelle que soit la disposition des vis de réglage du projecteur.

Ce nouveau régleur permet le réglage d'un phare en moyenne en 10 secondes d'une manière sûre et fiable à partir d'une quarantaine de cellules photoélectriques. La société SARO recherche des distributeurs.



d



Informatique/ Télécommunications/Industries électriques et électroniques

ARTICLES TECHNIQUES

1. Airbus A-320: l'enfant de l'informatique

Dans quelques semaines, on fêtera à Toulouse la fin de l'assemblage du premier exemplaire du nouvel Airbus A-320. Un appareil qui tranche sur les précédents modèles de la gamme par ses nombreuses innovations technologiques: nouveau poste de pilotage, intégration de moyens informatiques importants, recours aux commandes de vol électriques, utilisation accrue de matériaux composites... Le programme A-320 a été l'occasion de porter l'accent sur la CFAO. L'objectif final est d'intégrer tout le processus et de se servir de la même base de données pour enchaîner la programmation, la conception des outillages, la production... Par ailleurs, la grande modification apportée par ce nouvel avion se situe au niveau de la conception des systèmes électriques. (L'Usine Nouvelle, N° 19, 8 mai 1986)

2. L'imagerie médicale en réseau

Une nouvelle unité d'imagerie par résonance magnétique, ou IRM, fabriquée par THOMSON-CGR, vient d'être inaugurée au centre hospitalier Pontchaillou de Rennes en France. Elle participe à l'élargissement progressif du parc français des systèmes d'imagerie diagnostique. C'est à Rennes que se profile un réseau informatisé hospitalier qui exploitera les technologies les plus avancées: images médicales numériques, images de synthèse 3D, disques optiques numériques, serveurs multimédias, fibres optiques, banques de données... La société CGR-THOMSON est implantée à Montréal. (Sciences et Techniques, N° 25, avril 1986)

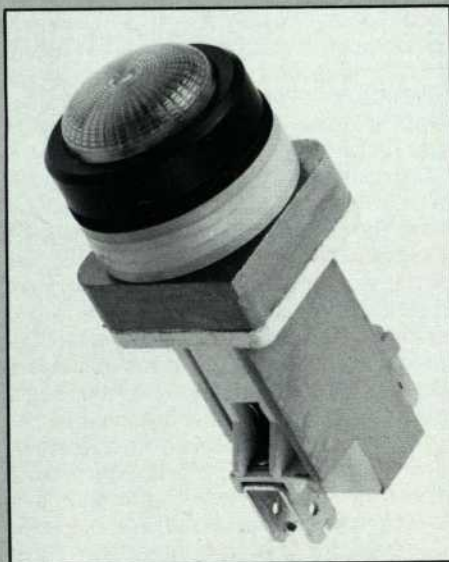
3. La médecine à la carte

La carte de santé est en fait une carte à mémoire sur laquelle il est possible d'inscrire des renseignements médicaux sur un patient. Deux expériences sur cette carte voient le jour quasi simultanément dans la région Nord-Pas-de-Calais. Derrière ces deux projets se dessinent deux façons d'aborder la médecine, l'une peut-être plus proche d'un dialogue patient-médecin, l'autre plus intraprofessionnelle. (01 Informatique, 26 mai 1986)

INNOVATIONS D'ENTREPRISES

4. Le premier voyant à diodes électroluminescentes extractibles par l'avant

La société française M.A.F. vient de mettre au point un voyant à quatre diodes lumineuses (LED) qui présente d'importants progrès par rapport aux voyants traditionnels. L'innovation la plus marquante de ce produit est la possibilité d'extraction par l'avant du porte-composant et des diodes, sans qu'il soit nécessaire d'ouvrir l'armoire électrique ni de démonter le corps du voyant. En outre, cette extraction peut être réalisée sous tension, tout en offrant une sécurité totale à l'opérateur. Cette particularité permet de remplacer le circuit actif en fonction de la durée de vie des composants, de changer la tension d'alimentation ou la couleur des voyants avec une très grande facilité. En second lieu, ce voyant à 4 LED possède une durée de vie de 30 000 heures, alors que celles des voyants traditionnels à lampe filament n'atteint que rarement 3 000 heures. Ces voyants trouvent une application de choix dans les tableaux de contrôle et de télécommande de toutes les grandes installations industrielles modernes où l'exigence d'une sécurité totale d'emploi implique une fiabilité exceptionnelle de chacun de leurs composants. Ce voyant est distribué par la société MERLIN GERIN CANADA. (MANUFACTURE DES ALPES FRANÇAISES)



5. Vers l'automatisation des pompes à essence

La distribution de carburant est un marché important pour la monétique. L'apparition de la carte à mémoire modifie le paysage de la distribution automatique. Avec plusieurs dizaines de milliers de stations-services en France, les marchés sont considérables. Les grands fabricants de volucompteurs (Aster et Boutillon, VAB, Équipement Industriel de Normandie, SATAM) annoncent chacun pour ce printemps l'expérimentation de leur système. (Sciences et Techniques, n° 25, avril 1986)



6. Électrotechnique: quatre PMI françaises championnes du monde

La société SOCOMEC affiche un double palmarès. Leader français en interrupteurs, elle a fait fructifier son savoir-faire dans le domaine de la protection électrique en devenant constructeur d'ondulateurs de puissance. Par ailleurs, la société BACO, employant 600 personnes, contrôle la moitié du marché français du disjoncteur et a su s'imposer, malgré la concurrence de géants dans le domaine du bouton-poussoir et autres commutateurs servant à commander ou à signaler l'arrêt ou le fonctionnement d'équipements. Dans le secteur des câbles, l'ACOME produit mensuellement 450 000 m de fil électrique unitaire. Et enfin, la SOCIÉTÉ CEE occupe une place de leader international dans le domaine des relais électroniques de protection pour équipements de moyenne tension. (L'Usine Nouvelle, N° 17, 24 avril 1986)



Informatique/ Télécommunications/Industries électriques et électroniques

d

7. Un logiciel unique: Diskplay

La société française TECHNIFORM INTERNATIONAL met sur le marché un logiciel interactif aux multiples usages: formation, archivage, information, vidéocatalogue, promotion commerciale. Déjà utilisé en Europe par des compagnies prestigieuses (ELF, MARCEL DASSAULT, CNES, SNCF...), il est universel en s'adaptant à tous les besoins. Grâce à DISKPLAY, créer une application (programme interactif) est à la portée de tous et ne requiert aucune connaissance préalable des systèmes et des langages informatiques. TECHNIFORM INTERNATIONAL est présent à l'exposition «IMAGES DU FUTUR» au Vieux Port de Montréal, à l'ancienne gare maritime Louis-Joliet, jusqu'au 8 septembre 1986. (SOCIÉTÉ TECHNIFORM INTERNATIONAL)



8. Dérouleur de bande magnétique — SB 5525

Le SB 5525 est un dérouleur de bande magnétique 0,5 pouce compatible IBM/ANSI/ECMA. Disponible en version Start/ Stop avec 3 vitesses au choix (25 — 37,5 — 45 ips) ou en combiné Streamer-Start/Stop (100-25 ips), le SB 5525 s'adapte à toute application d'archivage de données ou de sauvegarde de disque grâce à son formateur intégré et à ses interfaces: SCSI, V24, IEEE.

Entièrement géré par microprocesseur, le SB 5525 associe facilité d'utilisation et sûreté de fonctionnement. La haute précision de la platine, du guidage de la bande et du positionnement de la tête magnétique, permet le respect total des normes d'interchangeabilité. (SOCIÉTÉ ENERTEC)

9. Ponts de mesure automatique R.L.C.

Le pont de mesure automatique R.L.C., de grande précision est programmable par Bus IEEE 488 (IEC 625). Cet appareil, entièrement étudié et réalisé par la société SEFELEC possède des caractéristiques lui permettant de rivaliser avec tous ses concurrents d'origine étrangère. Il est présenté en appareil de table classique ou en tiroir s'insérant dans le système d'instrumentation modulaire SIM 1000 A. Deux modèles sont déjà développés: le PM 600 A à fréquence variable jusqu'à 20 kHz et PM 610 A jusqu'à 150 kHz. La précision de base est de 0,05 %k. (SOCIÉTÉ SEFELEC)

10. Imagerie céramique: la mosaïque informatique ou l'artisanat assisté par ordinateur

Une PME régionale de Castelsarrasin en France a réussi le mariage de la création et de l'informatique dans le domaine de la céramique et projette de créer un atelier destiné à faire de la décoration intérieure à base de maquettisation et de perspective informatique. (SOCIÉTÉ ART ÉDITION)

11. Lancement sur le marché de l'éthylomètre

La société ENVIRONNEMENT SA vient d'inaugurer ses nouvelles installations de recherche et de production. L'éthylomètre est un instrument de mesure de l'alcool dans le sang par un procédé optique avec microprocesseur. Un appareil qui va s'insérer dans la panoplie des pouvoirs publics qui cherchent, on le sait, à renforcer la répression en matière de sécurité routière. (Informations Chimie, N° 270, mars 1986)



TRANSFERT DE TECHNOLOGIE RECHERCHE DE PARTENAIRES

12. Haute sécurité industrielle grâce à la carte à mémoire



La société française UNIDEL SÉCURITÉ vient de mettre sur le marché un nouveau système de contrôle d'accès, utilisant des cartes à mémoire, et dont les performances sont sans équivalent au niveau mondial. Virtuellement infraudable et incopiable, la carte CLEMATIC CP8 est dotée d'une capacité mémoire cent fois supérieure à celle des techniques conventionnelles (8 kBits, soit 1 024 octets). Le microprocesseur contenu dans cette carte (format carte de crédit) organise la mémoire en plusieurs zones, selon un degré de confidentialité hiérarchisé. Cette grande capacité permet de disposer de plusieurs services (pointage, restaurant d'entreprise, salles spéciales, parking...) sur un seul support, alors que plusieurs cartes étaient auparavant nécessaires. Ce système CLEMATIC CP8 ne répond pas seulement aux besoins de sécurité, il permet d'assurer un filtrage intelligent, une sélection discrète et une véritable gestion de circulation des personnes. La société UNIDEL SÉCURITÉ recherche des distributeurs.



Robotique/Contrôle/Mesure/ Matériaux haute performance/ Métallurgie

ARTICLES TECHNIQUES

1. Les isolateurs composites

Grâce à leurs performances électriques et à leurs propriétés particulières de légèreté, de flexibilité et de non fragilité, les isolateurs composites offrent une fonction de complémentarité à l'isolement traditionnel, car ils contribuent efficacement à limiter les conséquences des sollicitations d'origine exceptionnelle, en offrant des solutions techniques nouvelles d'isolement qui ne pourraient pas être envisageables avec des matériaux traditionnels lourds et fragiles. L'utilisation croissante d'isolateurs et de structures composites sur les réseaux électriques ouvre d'autre part la voie à une étude et à une conception nouvelles de la ligne aérienne, plus compacte et esthétique. (Revue Générale de l'Électricité, N° 4, avril 1986)

2. Soudage des plastiques: les ultrasons en tête

Propre et rapide l'assemblage par ultrasons devient la technique numéro un pour réunir les pièces rigides. Mais le procédé ne peut traiter en soudure linéaire les pièces de grande taille. Les techniques par outils chauffants et par vibrations prennent alors le relais. (Industries et Techniques, 10 avril 1986)

3. Station autonome de CFAO 3D solide

MATRA-DATAVISION a introduit en février dernier une famille de systèmes clés en mains de CFAO mécanique organisée autour du processeur micro Vax II de Dec. Les stations MX 200 sont utilisées soit en mode monoposte soit en multipostes et supportent jusqu'à quatre utilisateurs simultanés. Elles intègrent le logiciel de modélisation 3D volumique EUCLID de MATRA-DATAVISION avec le système d'exploitation micro VMS du micro Vax II. Autour de l'application EUCLID de base peuvent être intégrés différents modules spécialisés. (Électronique Industrielle, N° 103, 1er mars 1986)

Photocopies de ces articles
gratuitement sur demande à
CFCI, tél. (514) 861-8471

INNOVATIONS D'ENTREPRISES

4. Un inverseur de poussée en composite

L'entreprise française Hispano Suiza se prépare au lancement industriel d'une nouvelle génération d'inverseurs de poussée destinés à l'aéronautique civile. Pour la première fois, ces organes font abondamment appel à la fibre de carbone et à la résine époxyde: près de 25 % de la masse totale de la structure. Sur les deux moteurs prévus pour l'Airbus A-320, la peau extérieure et les parties internes froides sont en composite. L'usine du Havre se place ainsi parmi les premiers industriels français des composites hautes performances. (Industries et Techniques, 10 avril 1986)

5. Un appareil à haute fréquence pour le séchage de la laine

Pour améliorer leur outil de production, les responsables de la société ARYFIL ont décidé de jouer la carte des nouvelles technologies. Les anciennes lisseuses ont donc cédé leur place à un appareil innovant, le séchoir à haute fréquence. Pour un coût énergétique équivalent, la productivité a été multipliée par trois. L'atelier de séchage qui mobilisait six personnes, n'en occupe plus que trois, mais la production est passée de 120 kg par heure et par personne à 300 kg/h par personne. Cet équipement a également permis d'améliorer le séchage et permet d'obtenir une humidité constante et désirée. (Industries et Techniques, 20 avril 1986)

6. Un système expert pour corriger les anomalies dans les opérations de soudage

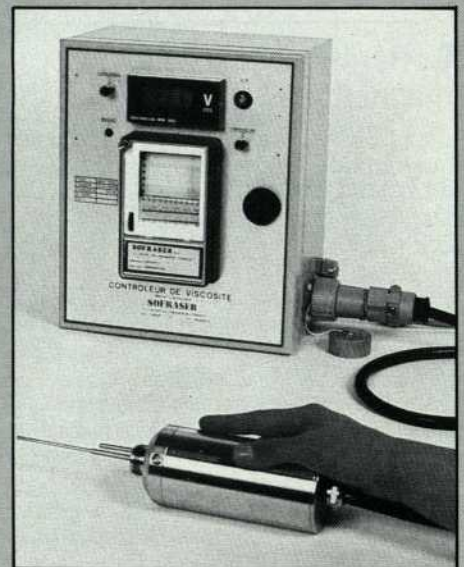
Le centre de soudage de FRAMATOME est en train d'implanter dans l'unité «TM/G» un système expert en diagnostic et correction d'anomalies dans les opérations de soudage. Le système expert «TIG» est capable de corriger plus de 200 pannes possibles. (Électronique Industrielle, N° 108, 15 mai 1986)

7. Une première mondiale à la Française de Mécanique: la liaison CFAO-MMT

Ce nouvel outil informatique qu'est la CAO a fait évoluer le travail du dessinateur: dans sa démarche traditionnelle, celui-ci représente et conçoit une pièce sur un plan, en s'appuyant sur deux dimensions, l'horizontale et la verticale. Avec la CFAO, à la Française de Mécanique, un calculateur élabore les dimensions de la pièce dans l'espace et en présente le volume, sous l'angle et sous la perspective qu'il désire, selon cette fois trois axes: horizontal, vertical, avant-arrière. (Ingénieurs de l'Automobile, mars 1986)

8. Le viscosimètre

La société SOFRASER a mis au point un viscosimètre à vibrations qui mesure en continu la viscosité de toutes solutions de 0,5 à 100 000 centipoises, avec une répétabilité meilleure que 1 % et jusqu'à 200°C et 100 bars. Schématiquement, c'est une épingle plongée dans le produit et animée d'un mouvement oscillatoire proche de la résonance. Selon la viscosité du produit, un déphasage s'établit aux deux extrémités de l'épingle et c'est ce déphasage qui est capté conjointement à la température. De conception simple, robuste, étanche, insensible à l'encrassement, le viscosimètre SOFRASER s'installe comme on monte une vanne sans contrainte de position et s'adapte à tous les systèmes de régulation grâce à une électronique performante. (SOCIÉTÉ SOFRASER)





Construction/Urbanisme/ Environnement

ARTICLES TECHNIQUES

1. Élimination biologique des nitrates en vue de la production d'eau potable

La société DEGREMONT a réalisé deux installations industrielles permettant l'élimination des nitrates en vue de la production d'eau potable. L'étude donne les résultats de fonctionnement des réacteurs de nitrification, ainsi que le suivi du filtre à charbon actif, inclus dans la chaîne de traitement. La consommation d'eau de lavage se situe entre 3 et 6 % par rapport au débit total. La production de boue est d'environ 11 grammes pour 100 grammes de nitrates éliminés lorsque l'on utilise l'éthanol comme source carbonée. La qualité bactériologique de l'eau produite est satisfaisante. (Techniques, Sciences et Méthodes, mars 1986)

2. Analyse des métaux par spectrométrie de plasma à couplage inductif dans les eaux de rivières et les eaux potables

Les contrôles périodiques des métaux toxiques et indésirables contenus dans l'eau, sont devenus actuellement une nécessité avec les risques croissants de pollutions des rivières et les nouvelles normes relatives à la qualité de l'eau potable. La COMPAGNIE GÉNÉRALE DES EAUX qui produit, à partir des rivières, l'eau potable alimentant 4,5 millions d'habitants de la région parisienne, a donc recherché de nouvelles techniques susceptibles d'être rencontrées dans l'eau. (Techniques, Sciences et Méthodes, mars 1986)

3. Le savoir-faire français en matière d'épuration des eaux

Les spécialistes français ne manquent pas une occasion de se distinguer sur les marchés mondiaux de la distribution, du traitement et de l'adduction d'eau. La France est le seul pays au monde où existent de grands groupes privés maîtrisant la totalité du cycle: recherche et développement, ingénierie, construction de centrales de traitement et d'assainissement, pose de canalisations, gestion des installations, distribution. (L'Usine Nouvelle, N° 9, 27 février 1986)

4. L'avenir du bâtiment passe par les composites

Dans le bâtiment aussi, les matériaux évoluent. Évolution continue mais lente et peu spectaculaire. Les composites interviennent de plus en plus dans la construction des façades, des fenêtres... On constate un développement important des menuiseries en PVC car le plastique n'est plus synonyme de mauvaise qualité. Les fabricants ont fait de gros efforts pour proposer des produits adaptés (Industries et Techniques, 20 mars 1986)

5. Une première européenne: l'élimination biologique des phosphores

Le rôle du phosphore dans l'eutrophisation des eaux de surface est maintenant bien connu. Il est devenu indispensable de réduire le rejet des composés phosphorés afin de limiter la dégradation de la qualité de l'eau et d'éviter ainsi la rupture de l'équilibre dynamique des écosystèmes aquatiques. En France, la station de dépollution des eaux usées de St-Mars-la Jaille est l'aboutissement de quatre années de recherches en laboratoire et sur études pilotes. Ces études ont permis de connaître, d'approfondir et de maîtriser cette nouvelle voie biologique dans le traitement des eaux usées. (Informations Eaux, N° 358, avril 1986)

6. Les techniques d'entretien routier

Le béton bitumineux coulé à froid, conforme aux normes micro-macrorugosité, parfaitement étanche, peut assurer la sauvegarde des couches de roulement pendant une durée très significative: 5 à 8 ans. Il permet en outre d'assurer à faible coût la préservation et l'amélioration des conditions d'adhérence. Au plan de la mise en oeuvre, la régularité de repandage de l'enrobé coulé à froid en faible épaisseur, 6 à 10 mm par couche, permet d'assurer: pour les usagers des qualités d'uni et de confort appréciables, et pour les riverains un abaissement des nuisances sonores. L'enrobé présente un avantage essentiel: son excellent rapport qualité-prix qui le place nettement en dessous du prix de revient des techniques à chaud traditionnelles. (TEC, N° 73/74, novembre-décembre 85/janvier-février 1986)

INNOVATIONS D'ENTREPRISES

7. Une innovation marquante: le procédé d'enduisage Emulcol

La société COLAS a mis au point un enduit EMULCOL qui permet de répandre simultanément à l'aide de deux rampes montées sur une même répandeuse une émulsion spéciale et un agent de rupture. Le procédé EMULCOL donne la possibilité de réaliser tous les types d'enduits: monocouche, monocouche double gravillonnage, monocouche sandwich ou bicouche, sur tous les tracés et toutes sortes de revêtements. (ISTED, N° 19, janvier-février 1986)

8. Le Pulsator Lamellaire

Le Pulsator Lamellaire conçu par Degremont, est un décanteur ultra-moderne associant les avantages de la floculation en lit de boues, la décantation lamellaire et la recirculation des boues. Sa conception particulière permet de garantir une qualité parfaite de l'eau décantée même avec des vitesses ascensionnelles très élevées. Le Pulsator Lamellaire garde une efficacité proche du maximum même dans les cas d'une réduction des dosages de réactifs, d'une panne de courant accidentelle, de variations dans la température de l'eau, d'effets thermiques dus au rayonnement solaire. (Société DEGREMONT)

9. Peinture insecticide contre l'asthme

Des résultats radicaux sont obtenus par l'action d'un insecticide spécifique de contact incorporé à la nouvelle peinture Artilin «3A» développée par la société SOGE-REF. Ses principes actifs sont concentrés sous forme de micro-cristaux et leur efficacité serait d'au moins trois ans. Elle n'est réduite que par la saleté qui forme une couche isolante. Il suffit d'un nettoyage pour la raviver. La non-toxicité de la peinture a été confirmée par plusieurs contrôles de laboratoires. Les objectifs de la société SEGEREF-ARTILIN s'étendent au marché international sous forme de ventes directes et de cessions de licences. (Industries et Techniques, 1er mai 1986)



Construction/Urbanisme/ Environnement

TRANSFERTS DE TECHNOLOGIE RECHERCHE DE PARTENAIRES

10. Une maison construite en une journée

Réaliser l'ensemble des coques, le levage par systèmes à palonnier, le montage des pignons, la pose du plancher et enfin la mise en place des coques en une journée, telle est la performance d'un nouveau système constructif mis au point par la société LIBRES ESPACES. Ce système met en oeuvre le composant MURTOIT qui permet de réaliser en une seule opération le mur et le toit du bâtiment à construire. La société LIBRES ESPACES cherche à céder sa technologie.

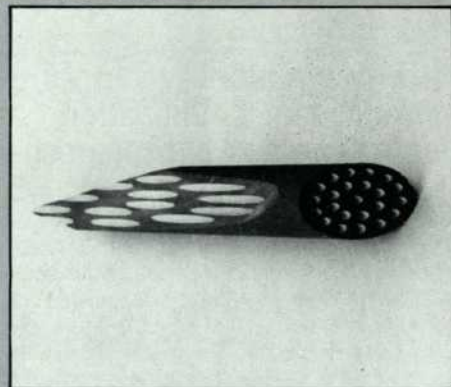


11. Un nouveau joint pour canalisations en béton: adapté à tous diamètres, étanche à 100 %

L'entreprise SABLA a mis au point un nouveau système de joint prémonté d'étanchéité pour canalisations d'assainissement en béton, dont le profil original lui permet de s'adapter à la majeure partie des tuyaux en béton armé ou non armé, de tous diamètres usuels. L'insertion de ce joint à l'intérieur du collet femelle s'opère après fabrication des tuyaux en ciment et avant livraison sur le chantier. Il en découle une série d'avantages: il n'est pas nécessaire de modifier la machine de production des tuyaux; le joint est préservé des phénomènes de vieillisse-

ment et toute création de stocks spécifiques est inutile: la garantie d'étanchéité est renforcée, car le joint est obligatoirement présent et correctement mis en place; le travail de l'entreprise de mise en oeuvre est grandement simplifié, tout scellement sur chantier étant supprimé. La société SABLA recherche des distributeurs.

12. Une nouvelle membrane céramique très performante pour la micro et l'ultrafiltration



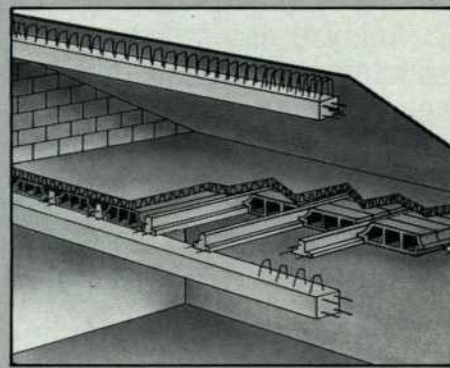
La société française R.P.S. commercialise en exclusivité un filtre de nouvelle génération, de structure circulaire, fabriqué par CERAM-FILTRE. Hautement performant, le Céram-Filtre est composé d'un support en carbure de silicium et d'une membrane céramique active et régénérable, la filtration s'effectuant de façon tangentielle par rapport à la membrane. Il peut s'adapter à une large gamme d'utilisations: dans l'agro-alimentaire, dans l'industrie pharmaceutique, dans le traitement des eaux, en électronique, etc. La société R.P.S. recherche un partenaire.

13. Manufacturing and assembly process for modular self supporting ready-to-use elements in wood

Each module consists in a wooden cross-braced frame with international insulation, external and internal side panels in adapted sections; the dimensions are as follows: footing height 0.30 m; length: 0.50 to 4.00 m in 0.10 increments; thickness: 0.15 to 0.20. Corner elements in different angles enable fast assembly. The French company «SO-CIÉTÉ NATIONALE ELF AQUITAINE» is interested in selling its licence.

14. La poutrelle Rector crante en béton précontraint moulé

La société française COSTAMAGNA a mis au point un nouveau type de plancher à poutrelles en béton précontraint. Ces poutrelles présentent de nombreux avantages: un béton de qualité supérieure conduisant à une nette amélioration des performances, un gain de poids substantiel permettant une économie sur les transports habituels et une mise en oeuvre sur chantier plus aisée. Par ailleurs, les qualités du plancher fini peuvent se résumer à une très bonne résistance du plancher au feu, une bonne insonorisation, un franchissement de portées importantes sans appuis intermédiaires, une longue durée de vie sans besoin d'entretien ainsi que l'incorporation du chauffage électrique. La société COSTAMAGNA recherche un partenaire pour fabriquer au Canada les poutrelles RECTOR.



15. Sécurité industrielle: un système compact d'extinction automatique d'incendie

Le «Compact Halon», produit par la société française SFEME, est un système d'extinction automatique d'incendie, de conception compacte aux dimensions limitées. Son aspect esthétique le désigne particulièrement pour protéger les locaux modernes, les salles d'ordinateurs, les centraux électroniques, les laboratoires et les magasins de stockage de produits de haute valeur. D'une installation particulièrement simple et rapide, ce système, logé dans une armoire métallique, comprend une centrale de détection reliée à des détecteurs installés au plafond, un réservoir de gaz et une tuyauterie de diffusion. La société SFEME recherche des distributeurs.

le courrier français

Publié par l'Union Française

Le Courrier Français, créé en 1953, est le journal mensuel de la collectivité française au Canada.

Vous y trouverez, tous les mois, des nouvelles fraîches des différentes associations françaises au Canada, une revue de la presse en France, des articles sur les changements de la législation des deux côtés de l'Atlantique, des chroniques sur le cinéma, la littérature, la gastronomie, l'événement québécois, etc.

Le Courrier Français parle le langage des cent mille Français du Canada. Encouragez votre journal. Abonnez vos amis.

Abonnez-vous. 10\$ pour un an (11 numéros)

Je désire m'abonner au Courrier Français.
Ci-joint chèque de 10\$

Nom

Adresse

Ville

Le Courrier Français
429 Viger Est Montréal QC
H2L 2N9 tél.: 843-3445

PRESTIGE

SERVICES D'ENTRETIEN PRESTIGE INC.

Direction générale :
630, Bld. Dorchester ouest
Édifice C.I.L., suite 3200
Montréal, Qué. H3B 1X5

Pour tous renseignements : 875-5591

- * Services d'entretien complets : commercial, industriel, résidentiel.
- * Services-conseils en organisation et en supervision d'entretien ménager.
- * Travaux spécifiques :
 - lavage de murs
 - lavage de vitres
 - nettoyage de draperies
 - nettoyage de luminaires
 - nettoyage de systèmes de ventilation
 - nettoyage de tapis
 - traitement de surfaces de bois
 - traitement de planchers en béton
- * Services d'urgence suite à des sinistres (incendie, inondation...)

La Direction de l'exploitation se trouve :
1400, rue St-Urbain
Montréal, P.Q. H2X 2M5

LETTE & ASSOCIÉS

Avocats
Agents de marques de commerce
Barristers & Solicitors
Trade Mark Agents

MONTREAL

615 ouest, Bd Dorchester
Montréal, P.Q. H3B 1P9
Tél.: (514) 871-3838
Télex: 05-24456 Lexinter Mtl
Téléfax: (514) 876-4217

TORONTO

181 University Ave
Toronto, Ont. M5H 3M7
Tél.: (416) 361-1166
Télex: 06-218499 Letwhit Tor
Téléfax: (416) 361-1861

BUREAUX EUROPÉENS

3, rue du Boccador	10, rue Pierre Fatio
75008 PARIS	1211 GENÈVE 3
Tél.: (1) 47.23.62.03	Tél.: (22) 21.50.41
Télex: Lette 640274F	Télex: 421431 JAWC CH
Téléfax: (1) 47.20.76.79	Téléfax: (22) 21.55.52

EW Ernst & Whinney

Comptables Agréés

1200, avenue McGill-College, Montréal (Qué.) H3B 4G7 Tél.: 871-8901

ASSOCIÉS DE MONTREAL

D. Azoulay	C. Dolan	R. Langevin	M. Pesner
C. Bertrand	D. Filion	J. Massy	P. Robitaille
E. Brault	F. Gouin	A. Paris	P. Rubinyi
			R. Turcotte

Abbotsford, Calgary, Edmonton, Halifax, Hamilton, Kitchener, London, Mississauga, Montreal, Ottawa, Scarborough, Regina, Sept-Îles, Toronto, Vancouver, Victoria, Windsor, Winnipeg.
Et dans les principales villes à travers le monde.

ROBIC, ROBIC & ASSOCIÉS ASSOCIATES

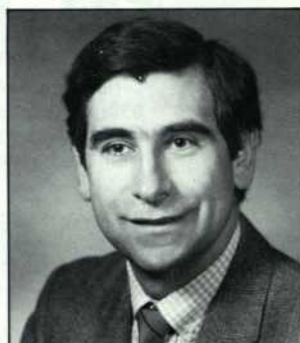
Fondée en 1892

Conseils en propriété
intellectuelle
Agents de brevets d'invention
et de marques de commerce

1514, Docteur Penfield
Montréal, Canada, H3G 1X5
Tél.: (514) 934.0272, Télex: 05-268656, Cable: MARION
Fac-similé: Groupe II & III: (514) 934-1246

1986-1987 — CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENT



M. François G. BEAUCHAMPS
Président
CRÉDIT LYONNAIS
CANADA
2000, rue Mansfield
18e étage
Montréal (Québec)
H3A 3A6
Tél.: (514) 288-4848

BUREAU

1er VICE-PRÉSIDENT



M. Henri COLAS
Vice-président exécutif
TÉLÉGLOBE CANADA
680 Sherbrooke Ouest
19e étage
Montréal (Québec)
H3A 2S4
Tél.: (514) 289-7123

2e VICE-PRÉSIDENT



M. Joël PAVEC
Président et Chef de la
direction
B.G. CHECO
INTERNATIONAL
110, Crémazie Ouest
bureau 1200
Montréal (Québec)
H2P 1B9
Tél.: (514) 382-3030

SECRÉTAIRE



M. Jean-Pierre SUTTO
Avocat
LETTE, SUTTO &
ASSOCIÉS
615 Dorchester Ouest
bureau 1010
Montréal (Québec)
H3B 1P9
Tél.: (514) 871-3838

TRÉSORIER



M. Richard LANGEVIN
Expert comptable
ERNST & WHINNEY
1200 McGill College
Montréal (Québec)
H3B 4G7
Tél.: (514) 871-8901

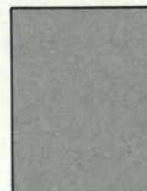
DIRECTEUR GÉNÉRAL



M. Francis P. CLÉMENT
CHAMBRE DE
COMMERCE
FRANÇAISE AU CANADA
360 Saint-François Xavier
Montréal (Québec)
H2Y 2S8
Tél.: (514) 281-1246

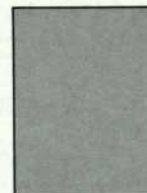
SECTIONS

PRÉSIDENT ONTARIO



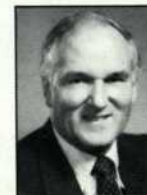
M. Ignatius McEWAN
BORDEN & ELLIOTT
250 University Ave.
Toronto, Ontario
M5H 3E9
Tél.: (416) 593-5511

PRÉSIDENT VANCOUVER



M. Murray A. LOUNT
No. 306, 1530 — 8th Avenue
Vancouver, B.C.
V6J 4R8
Tél.: (604) 736-4461

PRÉSIDENT QUÉBEC



M. Jacques ST-MARTIN
RAYMOND, CHABOT, MARTIN,
PARÉ
880, rue St-Jean, 2e étage
Québec (Québec)
G1R 5H6
Tél.: (418) 647-3151/656-0504

PRÉSIDENT CALGARY



M. Hubert de la BEAUMELLE
COREXCAL INC.
2100 Daon Bldg.
444-5 Avenue S.W.
Calgary, Alberta
T2P 2T8
Tél.: (403) 264-3170



LA CHAMBRE
DE COMMERCE FRANÇAISE
AU CANADA

1986-1987 — CONSEIL D'ADMINISTRATION



**LA CHAMBRE
DE COMMERCE FRANÇAISE
AU CANADA**

CONSEILLERS



M. Gaston BÉDARD, C.A.
Associé
PRICE WATERHOUSE
1100 Dorchester Ouest
Montréal (Québec)
H3B 2G4
Tél.: (514) 879-5600



M. Bernard BLANC
Président
J.B. MARTIN
445, rue St-Jacques
St-Jean-sur-Richelieu
(Québec)
J3M 2M1
Tél.: (514) 658-6695



M. Jacques BRAULT
Vice-président
LEVESQUE, BEAUBIEN
INC.
360, rue St-Jacques
Montréal (Québec)
H2Y 1P7
Tél.: (514) 879-2222



M. Michel COCHELIN
Président
PROCÉDÉS & CONSEILS
INC.
1080 Côte du Beaver Hall
bureau 1630
Montréal (Québec)
H2Z 1S8
Tél.: (514) 878-9727



M. Philippe DALLE
Président
COSMAIR CANADA INC.
2115, rue Crescent
Montréal (Québec)
H3G 2C1
Tél.: (514) 335-8000



M. Philippe DAUDE-
LAGRAVE
Président
CRÉDIT COMMERCIAL
DE FRANCE (CANADA)
1155 Dorchester Ouest
bureau 2305
Montréal (Québec)
H3B 2K2
Tél.: (514) 875-4310



M. François DUFFAR
Vice-président exécutif
COSSETTE & ASSOCIÉS
1558 Dr Penfield
Montréal (Québec)
H3G 1B9
Tél.: (514) 932-2727



M. Jean-Paul DUNAND
Président
SONEXEAU INC.
3142 Joseph Dubreuil
Lachine (Québec)
H8T 3H5
Tél.: (514) 636-5023



M. François FAUCHER
Vice-président
DUMEZ CONSTRUCTION
INC.
1155 Dorchester Ouest
bureau 3416
Montréal (Québec)
H3B 3T3
Tél.: (514) 871-1869
Atlas 487-5350



M. Hervé FOULON
Vice-président
MARCEL DIDIER
CANADA LTÉE
2050, rue Bleury
bureau 500
Montréal (Québec)
H3A 2J4
Tél.: (514) 288-1402



L'Honorable Francis FOX,
c.p., c.p.r.
MARTINEAU WALKER
Place Victoria
bureau 3400, B.P. 242
Montréal (Québec)
H4Z 1E9
Tél.: (514)
397-7411/397-7579



M. Georges JAN
Vice-président et
Directeur général
ACIERS FRANCOSTEEL
CANADA INC.
5890, av. Monkland
bureau 303
Montréal (Québec)
H4A 1G2
Tél.: (514) 489-8458



M. Philippe JULIN
Président
SERVICES MÉCANIQUES
INDUSTRIELS
1341, rue Graham Bell
Boucherville (Québec)
J4B 6A1
Tél.: (514) 655-2010



Me Pierre LAPOINTE
Avocat
LAPOINTE ROSENSTEIN
1010 Sherbrooke Ouest
bureau 1100
Montréal (Québec)
H3A 2R7
Tél.: (514) 844-6392



M. François LEBRUN
Président
STÉ DE DÉVELOPPEMENT
INDUSTRIEL DU QUÉBEC
Place Mercantile
770 Sherbrooke Ouest
9e étage
Montréal (Québec)
H3A 1G1
Tél.: (514) 873-4375



M. Gérard LIMOGES
Président
CARON
BÉLANGER/CLARKSON
GORDON
630 Dorchester Ouest
bureau 2000
Montréal (Québec)
H3B 1T9
Tél.: (514) 875-6060



M. Michel MALIS
Directeur général pour le
Canada
AIR FRANCE
2000, rue Mansfield,
bureau 1510
Montréal (Québec)
H3A 3A3
Tél.: (514) 285-5010



Me Catherine MURAZ
Avocate
McDOUGALL, CARON
2000, rue Mansfield
bureau 800
Montréal (Québec)
H3A 2Z5
Tél.: (514) 282-0006



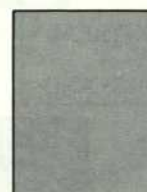
M. Bertrand NAMY
Président
PROGEXCO LTD.
C.P. 911 Dollard
1, Place Bonaventure
Montréal (Québec)
H5A 1E7
Tél.: (514) 861-7841



M. Jean G. PATRY
Président
G.M. PATRY LTD.
Aéroport international de
Montréal
Dorval (Québec)
H4Y 1A9
Tél.: (514) 636-3461



Me Denys PELLETIER
Notaire
PELLETIER, POIRIER,
LEROUX & KIMMEL
507, Place d'Armes
13e étage
Montréal (Québec)
H2Y 2W8
Tél.: (514) 282-1287



M. Yves ROYER
Vice-président
GÉRARD PARIZEAU
LTÉE
1140 de Maisonneuve
bureau 305
Montréal (Québec)
H3A 3H1
Tél.: (514) 282-1112



M. Michel SALBAING
Vice-président
VALMET DOMINION INC.
C.P. 700
Lachine (Québec)
H8S 4A9



M. Benoît SUBTIL
Président
CAMS LTÉE
219 Rang St-Louis
Sherrington (Québec)
J0L 2N0
Tél.: (514) 454-4621



M. Yvon TURCOT
Président
INTERCOMMUNICA INC.
84, rue de Brésolles
Montréal (Québec)
H2Y 1V5
Tél.: (514) 288-9120

Nouvelles de la Section de Québec

Conseil d'administration 1986

Président

M. Jacques St-Martin
Raymond, Chabot, Martin Paré & Associés
880, rue St-Jean, 2^e étage
Québec G1R 5H6
Bur.: 647-3151

1^{er} vice-président

M. Jean Ehouarne
Phyto-Santé Ltée
2496, rue Montbray
Ste-Foy G1V 1E8

2^e vice-président

M. Paul Fortin
L'Union Canadienne Cie d'Assurances
2475, boulevard Laurier
Sillery G1V 4E4
Bur.: 651-3551

Secrétaire

M. Pierre Cornil
Swissor (1976) Ltée
731, rue Commerciale
St-David de Lévis G6W 1E1
Bur.: 837-8808

Trésorier

M. Lionel Martin
Vice-président adjoint
Banque Nationale de Paris
C.P. 579 Haute-Ville
Québec G1R 4R8
Bur.: 647-3858

Conseillers

M. Yvan Cloutier
Charette, Fortier, Hawey & Cie
880, Chemin Ste-Foy
Québec G1S 2L2
Bur.: 687-3333

M. Raymond Doche

Montreal Trust

1195 Lavigerie

Ste-Foy G1S 4N3

Bur.: 653-6720

M. Lucien Poitras

Trust Royal

407 — 1050, rue Raymond Casgrain

Québec G1S 2E3

Bur.: 681-7241

M. Roland Truchon

Samson Bélair, C.A.

250 — 1 Parc Samuel Holland

Québec G1S 4P2

Bur.: 681-7231

Présidents ex-officio

M. Jean-Pierre Beaudry

Gauvreau Beaudry Ltée

C.P. 2000, Succ. Ancienne Lorette

Québec G2E 5H6

Bur.: 871-4848

M. Gaston Brown

Laliberté Lanctôt-Coopers Lybrand

1, place Québec, bureau 536

Québec G1R 2B5

Bur.: 522-7001

M. Gilbert Gagnon

Gilbert Gagnon, Vins & Spiritueux

2606, rue Jean Brillant

Ste-Foy G1W 1E6

Bur.: 653-8284

M. Olivier Hudon

1319, rue Fontenay

Ste-Foy G1W 3T1

Rés.: 651-9788

M. Charles A. Poulin

Le Soleil Ltée

390, rue St-Vallier est

Québec G1K 7J6

Bur.: 647-3350

M. Azarias Servant

Servec Inc.

2 — 215, rue St-Vallier est

Québec G1K 3P2

Bur.: 522-1226

M. Henri Troupel

830, avenue Joffre

Québec G1S 3L7

Bur.: 687-5550

M. Michel Trout

3785, rue Le Corbusier

Ste-Foy G1W 4P5

Bur.: 529-0047

Consul général de France à Québec

M. Renaud VIGNAL

SERVICE D'INFORMATION ET DE PRESSE

Conseiller

M. Philippe ROYÈRE

Attachée

Mme Françoise OLLIVIER

BUREAU DE MONTRÉAL

Attaché

M. Laurent LEMARCHAND

CONSEILLER CULTUREL, SCIENTIFIQUE ET DE COOPÉRATION

M. Jean-Paul VÉZIAN

Secrétaire général

M. Jean-Claude BRUNET

Attaché culturel
adjoint du conseiller
M. Philippe DUCRAY

BUREAU DE QUÉBEC

Attaché culturel (Formation)
M. Thierry VIELLE

Attaché culturel (Éducation)
M. Jean-François GUILLOTEAU

Attaché scientifique
M. Alain BERTRANEU

Attaché de coopération
M. Alain PLAUD

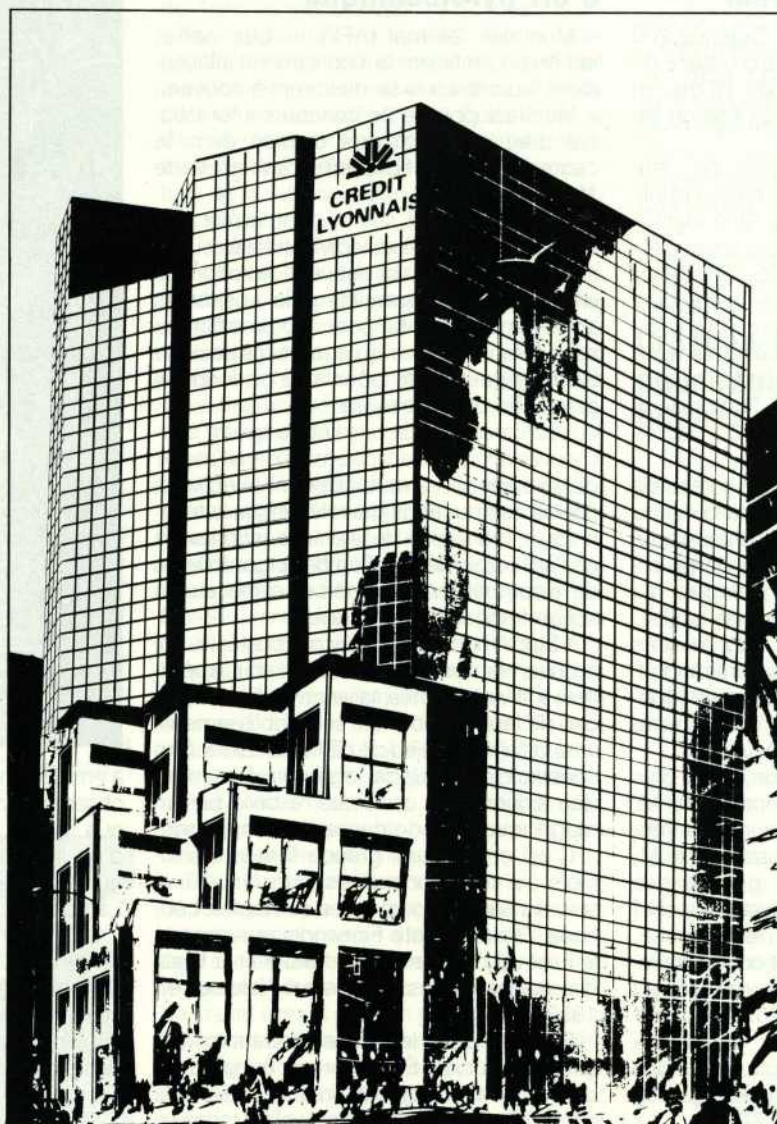
BUREAU DE MONTRÉAL

Attaché culturel
M. Jean-Michel SOLENTE

Attachée scientifique
et de coopération
Mme Monique RIVIER



CRÉDIT LYONNAIS CANADA



FILIALE DU CRÉDIT LYONNAIS (*Fondé en France en 1863*)
Siège social: 2000 Mansfield, Montréal, Québec H3A 3A6

Tél.: (514) 288-4848 Tél.: 05-25245

Succursale: Sun Life Centre, Suite 1506, B.P. 76, 200 King Street West,
Toronto, Ontario M5H 3T4

Tél.: (416) 979-5454 Tél.: 06-23968

Succursale: Suite 1670, Bow Valley Square I, 202 - Sixième Avenue S.W.,
Calgary, Alberta T2P 2R9

Tél.: (403) 263-1080 Tél.: 03-821195

Succursale: 920 The Grosvenor Building, 1040 West Georgia Street,
Vancouver, British Columbia V6E 4H1

Tél.: (604) 685-3300 Tél.: 04-54534

NOUVELLES

7000 ans d'art et d'histoire de la Chine à Montréal

Montréal, 16 mai (AFP) — Quelque 200 objets d'art retraçant 7000 ans d'histoire de la Chine vont être présentés du 18 mai au 19 octobre au Palais de la civilisation de Montréal.

Près de la moitié des pièces de cette exposition présentée jeudi à la presse et intitulée à juste titre «Trésors et Splendeurs» n'ont jamais quitté la Chine. Les plus spectaculaires sont certainement les cinq guerriers grandeur nature et les deux chevaux de la tombe du premier empereur, Qin Shihuangdi (221-210 av. J.C.), découverts en 1974 dans le Shaaxi, ainsi que le magnifique linéol de jade cousu de fil d'or de la princesse Dounan (140-87 av. J.C.), découvert en 1968 dans le Hebei.

Mais tous ces objets, qu'ils soient de bronze, de porcelaine, d'or et d'argent, de laque ou de soie sont d'une très grande qualité artistique. Ils bénéficient d'une présentation très aérée grâce au plexiglas qui permet de les admirer sous tous les angles. Ils ont été prêtés par plus de vingt musées et organismes culturels chinois après la conclusion d'un accord entre le Maire de Montréal, Jean Drapeau, et le Vice-ministre chinois de la culture, M. Li Deyou.

L'exposition, pour laquelle on attend plus de 600 000 visiteurs, a été préparée par M. Luke Rombout, ancien directeur de la Vancouver Art Gallery, avec l'assistance de M. Vadime Elisseff, inspecteur général des musées de France et conservateur en chef du Musée Guimet, à Paris, et de sa femme, Danielle Poisle Elisseff, qui fut commissaire-adjoint de l'exposition chinoise organisée au Grand Palais à Paris, en 1976.

Selon l'Ambassadeur de Chine au Canada, M. Yu Zhan, il s'agit de la plus grande exposition jamais prêtée par son pays.



2e Concours international d'art pyrotechnique

Montréal, 24 mai (AFP) — Les vieilles familles d'artificiers qui conservent jalousement leurs secrets se mesurent à nouveau à Montréal pour le 2e concours international d'art pyrotechnique disputé dans le cadre attrayant de l'Exposition universelle de 1967.

Depuis vendredi soir et jusqu'au 19 juin, deux fois par semaine, les Montréalais et des milliers de touristes peuvent admirer les effets pyrotechniques les plus saisissants entre le monumental pont Jacques Cartier et l'Île Sainte-Hélène qui sépare les eaux du Saint-Laurent, avec pour toile de fond les gratte-ciel du centre-ville.

Les firmes de huit pays et de quatre continents s'affrontent amicalement dans l'espoir de se surprendre mutuellement avec leurs dernières trouvailles qui relèvent de la technologie, mais aussi de la chimie «et presque de l'alchimie», déclare l'un des organisateurs de la compétition, le comédien et metteur en scène français Yves Relave.

Il Stabilimento Pirotecnico Industriale, qui a ouvert le concours vendredi soir, appartient à la vieille famille italienne Viola. Les gerbes de feu, elle connaît: ses établissements sont installés au pied de l'Etna, en Sicile. Son spectacle pyromusical, agrémenté de musique sicilienne et classique, a brillé par un magnifique final de cascades lumineuses.

C'est encore une grande famille d'artificiers qui représentera les États-Unis lundi soir: les Santore, originaires de Naples. Leur firme, Garden State Fireworks, a remporté le Festival de Monaco en 19823 et la finale des gagnants des années précédentes en 1983.

Puis viendront les jeunes créateurs français de la société Éphémère, scénographes de l'innovation pyrotechnique alliés à la société Rollet, d'Angoulême, qui a remis en chantier pour ce festival des pièces dont elle avait cessé la fabrication depuis des années.

Mario Pedro et Filha, spécialistes portugais de la chimie des couleurs, et la vieille famille espagnole Caballer, de Valence, apporteront la lumière et le bruit de l'Europe du Sud.

L'insolite est attendu de la firme chinoise Dongguan Fireworks, dont les 1500 employés traitent chaque jour dans leur établissement de Dongguan Shi, dans la province de Canton, quatre tonnes de poudre noire, soit l'équivalent de la totalité de la poudre utilisée pendant l'ensemble du festival. C'est la première fois que la firme se produit à l'étranger. Pour mieux se préparer, elle



a envoyé une délégation de sept personnes observer le premier festival, l'année dernière, et a mené une série d'essais sur les bords d'un lac, en Chine, pour juger des effets qu'elle espère obtenir sur les bords du Saint-Laurent.

La maison québécoise Ampleman représentera le Canada. Elle importe ses pièces du monde entier pour monter un spectacle très varié. Avec les Brésiliens de la Paulista Fireworks, c'est la samba qui débarque dans un spectacle très ludique rappelant le Carnaval, affirme Yves Relave.

Le clou de la salve finale, 19 juin, mise en scène par Yves Relave, sera une bombe japonaise de 75 kg propulsée par 10 kg de poudre noire à partir d'un mortier de quatre mètres de long enterré dans le sable de la berge. A 500 mètres d'altitude, elle formera un chrysanthème d'un kilomètre carré composé de dizaines de milliers d'étoiles.

Selon les organisateurs, plus de six millions de personnes ont observé le Festival l'année dernière. Ils en attendent encore davantage cette année et des mesures de sécurité très strictes ont été prises dans l'espace situé autour et au-dessus du pas de tir. En 1985, un spectateur téméraire s'était noyé en tombant du pont Jacques Cartier.

Les Français au Salon de la fourrure à Montréal

La Foire internationale de la fourrure vient de se terminer et le groupe France est de retour sur ses bases «Paris».

Un club de trois grossistes français: — La SOCIÉTÉ DE FOURRURE, qui diffuse sa griffe «Yves et Alain SALOMON» et fabrique «NINA RICCI fourrures», — la Maison CORVAL et sa griffe «JACQUES SAINT LAURENT», — Gérard BABIN, participait à ce salon.

Gérard FILIAT, directeur de la SOCIÉTÉ DE FOURRURE nous livre ses impressions: «Le défilé français, traité sur un thème très parisien, a été l'événement majeur du Salon de la fourrure. Entre autres, la présence d'un agent de police et d'un barman a contribué à égayer ces présentations.

Par ailleurs, un bar achalandé avec des produits français a été très bien accueilli comme point de rencontre des acheteurs.

Les résultats commerciaux, dans une conjoncture difficile sur le plan monétaire (perte de 30 % du dollar canadien vis-à-vis du franc français) ont été assez bons avec des ventes faites à d'importantes maisons américaines et canadiennes.

Je pense que cette manifestation sera reconduite l'an prochain avec l'organisation efficace de nos amis canadiens.»



L'art autochtone international en vedette au Sommet des entreprises autochtones

Toronto — Une importante exposition d'art et une foire d'artisanat formeront l'une des principales composantes du Sommet des entreprises autochtones qui se tiendra du 23 au 27 juin prochain au Centre des congrès du Toronto métropolitain, à Toronto.

«L'exposition, intitulée «Nouveaux départs...» sera une véritable vitrine de l'art autochtone traditionnel et contemporain de partout au Canada et des États-Unis», a déclaré monsieur Robert Houle, artiste canadien de renommée internationale et directeur de la section culturelle et artistique du Sommet.

Les oeuvres exposées proviennent de collections privées et publiques. «Une fois rassemblées, ces oeuvres constitueront la plus importante exposition autonome d'art inuit et indien jamais organisée à ce jour et formera un véritable panorama global des créations réalisées dans le domaine artistique par les autochtones», a encore souligné monsieur Houle.

L'exposition regroupera, entre autres, quatre collections provenant de musées autochtones, à savoir: 1) «Les robes du Pouvoir», une collection de 16 couvertures d'artistes de la côte du nord-ouest, conservée par Doreen Jensen; 2) «Gardiens de notre culture», une collection d'art contemporain réalisée par des femmes et rassemblée par Tom Hill; 3) «Quillwork», une collection itinérante unique d'objets d'art traditionnels Ojibway, organisée par Mary Lou Fox; et, 4) «Visions», une exposition de photographies contemporaines, rassemblée par l'Association des photographes autochtones indiens et inuit dirigée par Brenda Mitten.

Travaux publics Canada mettra en valeur, dans un kiosque, les points saillants de son programme consacré à la sculpture autochtone sur la Colline parlementaire. Seront ainsi exposées les maquettes des sculptures en bas-relief ornant déjà en permanence de la Chambre des Communes et une maquette réalisée en pierre à savon par le sculpteur «Cuyuga» Joseph Jacobs, dont le bas-relief sera installé cet été alors que la Chambre ne sera pas en session.

La Fondation du Musée des chaussures Bata exposera, parmi sa collection, des mocassins indiens et des raquettes, des kamiks inuit, une tapisserie de l'artiste Nina Napartuk sur la façon de confectionner des Kamiks et d'autres objets d'artisanat.

Plusieurs artistes seront d'ailleurs présents au vernissage de l'exposition. Parmi ceux-ci, citons: Daphne Odjig, Allen Sapp et Alex Janvier; furent aussi invités, les artistes de renommée internationale comme: Norval Morrisseau, Bill Reid, Tony Hunt et Kenojuak.

Une «Galerie du souvenir» honorera les artistes défunts Benjamin Chee Chee, Angus

Trudeau, Jackson Beardy, Gerald Tailfeathers, Carl Ray, Jesse Oonark, Noona Parr et Pitenolak. La dernière oeuvre du peintre Ojibway feu Arthur Shilling, intitulée «Beauty of My People» (une oeuvre considérée comme son testament de foi en son peuple) sera l'un des éléments-vedettes de l'exposition.

Des peintres, sculpteurs, joailliers et graphistes créeront aussi des oeuvres sur place tout au long de l'exposition.

Des pièces de décor et éléments créés par deux artistes de Regina mettront en valeur le local choisi pour la tenue de l'exposition «Nouveaux départs». Ainsi, Bob Boyer peindra et fera le montage d'un authentique teepee des plaines et Eddy Poitras montera une oeuvre multi-media intitulée «Big Iron Sky».

Renseignements: Robert Houle
(416) 960-8045

Création d'un comité officiel pour régler le problème des timbres qui ne collent pas

Calgary (Canada), 3 mai (AFP) — La Société canadienne des postes donne sa langue au chat pour tenter de savoir pourquoi nombre de timbres émis par ses soins ne collent pas, elle vient de mettre sur pied un comité chargé de régler le problème.

Tyra Henschell, porte-parole de la Société des postes pour la région de Calgary (Alberta), a confirmé vendredi que depuis le début du mois de mars les «timbres tombent des lettres au moment du triage mécanique».

Trois causes ont été envisagées: le froid, une colle de piètre qualité ou encore des enveloppes dont le papier absorbe trop la colle.

La compagnie qui produit les timbres a augmenté la proportion de colle mais contre toute attente le problème s'est... enlgué.

Le comité spécial devra trouver d'autant plus vite une solution que la Société des postes ne livre plus le courrier insuffisamment affranchi.



CONFIEZ VOS RÉCEPTIONS À
UN GRAND MAÎTRE
Dans notre salle, chez-vous ou
l'endroit de votre choix.

FINE CUISINE FRANÇAISE:
Buffet — Repas chaud — Cocktail
Vin et fromage — Bar

Prop.: Henri Delaporte, votre chef
Janine Routhier, votre hôtesse

Henri Delaporte Enr.
Maître-Traiteur
500, Grande Côte
St-Eustache J7P 1K4
472-6268

Bureau
Sur rendez-vous
Du lundi au vendredi

Service professionnel
24 heures — 7 jours
Dans un rayon de 100 km

Territorialité de l'impôt sur les sociétés.

Un principe de droit fiscal français qui enrichirait la fiscalité canadienne

Me Raymond Lette, c.r.

Si l'on s'en tient aux dispositions de l'article 209 du Code général des impôts français en matière de territorialité de l'impôt sur les sociétés, les sociétés françaises échappent à l'impôt français à raison des opérations effectuées hors de France soit au moyen d'un établissement autonome, comme, par exemple une succursale, soit par l'entremise de représentants ou d'autres manières, lorsque les opérations effectuées à l'étranger forment un cycle commercial complet. Corrélativement, les charges et éventuellement les pertes afférentes à ces opérations ne sont pas déductibles des bénéfices soumis à l'impôt sur les sociétés.

Quoi de plus naturel d'ailleurs? Il est dans l'intérêt de tous les pays de stimuler les rentrées de devises pour améliorer leur balance de paiements en favorisant les exportations de marchandises et de services et il n'y a pas de raison valable pour négliger les activités qui se situent à l'étranger et dont les bienfaits secondaires, très importants d'ailleurs, se retrouvent également dans la balance commerciale. Conséquence pratique: exemption des bénéfices étrangers de l'imposition française, mais non déductibilité des pertes étrangères de la matière imposable en France.

Par dérogation à ce principe général, les sociétés françaises agréées à cet effet par le ministre de l'Économie et des Finances peuvent être admises à déterminer leurs bénéfices taxables conformément aux dispositions de l'article 209 quinquies du Code général des impôts:

- en retenant comme base d'imposition l'ensemble des résultats de leurs exploitations en France et à l'étranger, c'est-à-dire le bénéfice mondial de l'entreprise et,
- en y ajoutant la part leur revenant dans les résultats de leurs filiales françaises ou étrangères dans lesquelles elles détiennent directement ou indirectement 50 % au moins des droits de vote: c'est le bénéfice consolidé.

Mais ces problèmes de territorialité ne sont pas parfaitement réglés par le législateur et ils ont suscité une abondante jurisprudence, en raison de la complexité des textes législatifs et de la nature des problèmes qui se posent aux entreprises dans un contexte économique mondial.

Deux arrêts récents du Conseil d'État, rendus en décembre 1985, précisent la doctrine de cette haute juridiction relative aux aides fiscalement déductibles que les sociétés françaises peuvent, à titre exceptionnel, apporter à leurs filiales étrangères qui traversent une situation difficile. Les deux arrêts

ont comme dénominateur commun le principe que l'aide ait le caractère d'un acte de gestion commerciale normale. Ils diffèrent en ce que l'un exige que l'aide n'entraîne pas une augmentation de la valeur des titres de participation détenus, l'autre s'abstient de rechercher les effets de cette aide sur la valeur des titres de la filiale du moment que l'abandon de créance est essentiellement fondé sur des considérations tenant à l'activité commerciale de la société-mère. Dans ce dernier cas, la société-mère a pu estimer qu'il était conforme à ses intérêts commerciaux d'assainir la situation financière de sa filiale pour sauvegarder son propre renom et assurer le maintien de sa propre activité, compte tenu de la complémentarité des activités des deux sociétés et du fait que la filiale s'approvisionnait en partie auprès de la société-mère.

En règle générale, nonobstant les problèmes de territorialité, la perte résultant d'un abandon de créance est déductible des résultats imposables à moins que l'opération en cause ne constitue un acte de gestion anormale. L'acte de gestion anormal est celui qui met une dépense ou une perte à la charge de la société ou qui la prive d'une recette sans être justifié par les intérêts de l'exploitation commerciale. Dans le cas de remise de dette ou d'abandon de créance, de réduction ou de dispense d'intérêts par une entreprise française au profit de sa filiale française ou étrangère, il appartient à l'administration de prouver éventuellement le caractère anormal d'un tel acte de gestion. Lorsqu'il s'agit d'une filiale étrangère, l'Administration peut, dans le but de réprimer l'évasion fiscale internationale, mettre en oeuvre l'article 57 du Code général des impôts qui vise les transferts indirects de bénéfices à l'étranger entre entreprises dépendantes. Mais l'Administration doit cependant tenir compte de la réalité économique internationale et doit prouver le caractère anormal de l'acte de gestion; elle peut alors rapporter aux bénéfices imposables les bénéfices indirectement transférés, tels octroi de prêts sans intérêt ou à un taux réduit, abandon de créance, etc.

Il appartient à l'entreprise, pour échapper à la taxation basée sur l'article 57, d'établir que ces avantages répondent à des nécessités commerciales réelles. En voici deux exemples:

- 1) des entreprises consentent à leurs filiales étrangères, à raison de nécessités commerciales, des ventes à un prix voisin du prix de revient

— 2) une société française consent à sa filiale étrangère un prêt sans intérêt dans le cadre d'une gestion commerciale normale en vue du développement de ses propres exportations.

Il faut aussi déterminer si l'aide, en l'occurrence l'abandon de créance s'inscrit dans le cadre de la gestion financière des participations de la société-mère. Pour que l'aide soit déductible, il ne faut pas que l'abandon de créance ait pour effet d'augmenter la valeur de la participation de la société-mère. Ainsi, si la filiale a une situation nette négative, la perte est déductible car la valeur de la participation reste nulle malgré l'abandon de créance. Par contre, si la filiale a une situation nette positive, l'abandon de créance augmente la valeur de la participation détenue par la société-mère et la perte correspondante n'est pas déductible sauf pour la part d'abandon qui profite aux autres associés de la filiale.

Si l'abandon de créance par la société-mère au profit de sa filiale étrangère est exclusivement fondé sur des considérations tenant de son activité commerciale propre, il n'y a pas lieu de rechercher les effets de cette aide sur la valeur des titres de la filiale — et la perte résultant de l'abandon de créance est déductible des bénéfices imposables de la société-mère.

Que les aides, abandons de créances ou avantages d'autre sorte soient ou non déductibles pour la société-mère, elles constituent pour la filiale une source d'enrichissement. Lorsque tous les critères de déductibilité sont réunis pour la société-mère, l'abandon de créance a pour effet de transformer les pertes fiscales d'une société française en la constitution d'un capital à l'étranger.

Ces dispositions et l'évolution de la doctrine sont en harmonie avec la politique d'encouragement des investissements directs français à l'étranger, en vue d'obtenir des retombées positives pour l'économie nationale, maintien et développement des marchés au niveau international, valorisations ou acquisitions de technologie, accès à des approvisionnements en matières premières ou en source d'énergie, développement des exportations, résultats qui se reflètent dans la balance des paiements, baromètre de la santé économique du pays.

Nous sommes tous d'accord que les impôts sont nécessaires. Mais il serait vain de manipuler les taux d'imposition sans s'assurer d'abord que la matière imposable continuera à se porter bien, car 100 % de zéro donnent toujours zéro.

Montreal by Night

Le petit Montréalais

L'été est toujours la saison privilégiée pour découvrir ou redécouvrir Montréal. Nous profitons de ce numéro pour vous livrer quelques adresses qui vous permettront, nous le souhaitons, de profiter au mieux des charmes de cette métropole.

Le Jazz

Si le jazz n'est pas né à Montréal mais beaucoup plus au sud dans une ville elle aussi d'origine française, il n'en demeure pas moins que cette musique est fort appréciée ici. En dehors du Festival de jazz (voir autre article) qui ne dure que trop peu de temps, il existe pour les aficionados certains temples:

— «L'air du temps» au croisement Saint-Paul et Saint-François Xavier dans le Vieux Montréal où se produisent des bands de très bonne qualité.

— «Le Biddle's» sur Elmer et Président Kennedy où vous pourrez écouter son fondateur Johnny Biddle tout en dégustant les fameux ribs, à conseiller aux amateurs de New Orleans.

— «Le Grand Café» sur Saint-Denis pour les passionnés du Free Jazz et où l'on peut parfois écouter certaines personnalités confirmées comme Didier Lockwood ou le groupe UZEB.

The Petite Bouffe

De ce côté, là aussi Montréal n'a rien à envier aux autres métropoles nord-américaines. On peut très bien manger et surtout pour pas très cher.

Mon préféré pour son ambiance et ses prix: «L'Express» sur Saint-Denis. Son seul défaut: être le restaurant préféré de beaucoup de Montréalais. Donc un conseil, téléphonez pour réserver sinon gare à l'attente!

Dans un style brasserie aussi, «L'île de France» au pied de la tour BNP sur McGill College, offre un cadre et des plats très agréables. La choucroute est à conseiller et son nouveau propriétaire vient d'inaugurer une formule piano-bar de 5 à 7 très sympathique.

Plus cher mais très raffiné, «Restaurant Julien» sur Union, son jardin en terrasse et sa carte des vins vous étonneront. Parmi les meilleurs desserts de Montréal.

«Le Bonaparte» sur Saint-François Xavier est lui aussi une valeur sûre de la gastronomie montréalaise, son jardin d'hiver et son décor y créent une ambiance toute particulière...

Beaucoup moins connu mais à découvrir avant tout le monde, «Le Métropol» sur Parc,



le décor art déco, le calme des lieux et l'originalité des plats sont des points très attirants. À goûter absolument, leur requin mariné et pourquoi pas un verre de Château Margaux 1981.

Côté cuisine exotique, le «Sushi Bar» concept qui fait fureur à New-York, est un restaurant-bar très original et surtout très abordable. Profitez donc des spéciaux, les mardis soirs, et dégustez des sushi ou sashimi pour trois fois rien. À découvrir au croisement Roy et Saint-Laurent.

Connu sous d'autres aspects, le Thursday sur Crescent est un restaurant sympathique et pas prétentieux. Je vous conseille tout particulièrement son Brunch du dimanche matin, formule très originale où petits et grands apprécieront surtout après un samedi soir parfois fatigant.

Ha! Boisson quand tu nous tiens

Montréal comme toutes les métropoles vit intensément la nuit mais ici et nul par ailleurs vous ne pourrez découvrir deux vies nocturnes dans une seule ville. Que vous aimiez les vieux pubs anglais où la bière et les paroles coulent à flot ou que vous préférerez les petits cafés parisiens où les discussions s'animent autour du célèbre petit noir, Montréal est là pour vous permettre de profiter de ce choc, de ses deux cultures.

La localisation géographique est facile: à l'ouest autour de Crescent et Bishop: le

quartier anglophone et ses bars: le Winnies, le DJ's, le Winston Churchill, etc. L'anglais est de bon ton et le dialogue facile. À éviter les samedis soirs torrides pour la file d'attente et le soirs de finale de hockey pour sa voiture.

À l'est, c'est un peu plus compliqué. Vous avez la rue St-Denis surtout au-dessus de Sherbrooke pour son côté artiste. La rue Saint-Laurent et croisement Prince Arthur. Évitez cependant les restaurants grecs chers et mauvais mais laissez-vous tenter par l'animation de cette rue piétonne les soirs de chaleur. Plus au nord, remonte donc la rue Laurier, il s'est ouvert pas loin du célèbre «Café Laurier» quelques autres petits cafés-restaurants moins courus et tout aussi agréables. Enfin, si vos soirées vous emmènent fort tard dans la nuit et que soudain la faim et la soif vous tenaillent, plutôt que de sombrer chez «Bens» dans le jaune cafard des néons, allez donc faire un tour sur le haut de Saint-Laurent au Lux, cet ancien théâtre est à la fois un bar, un restaurant, une épicerie, un libraire international, un marchand de caleçons, bref un décor fou, fou et cela toute la nuit.

Et puis laissez-vous flâner dans ces rues de Montréal, vous serez étonné d'y découvrir de nouvelles adresses, de nouveaux petits coins fort sympathiques toutes les semaines, c'est cela aussi le charme de Montréal.

Thierry Leblanc

SALONS FRANÇAIS

Le SICOB à Montréal

Madame Jeanne POYEN, conseiller de Max HERMIEU — Président Commissaire général du SICOB (Salon international d'informatique, télématique, communication, organisation du bureau et bureautique), a présenté à la presse le SICOB 86, ainsi que les manifestations satellites.

Le SICOB, en 1986, se compose de deux sessions:

SICOB Printemps, qui s'est déroulé du 14 au 19 avril au CNIT Paris-La Défense, était consacré à l'équipement de base de l'entreprise, et s'articulait autour de l'espace-bureau, la bureautique, et la micro-informatique. 174 590 personnes ont visité ce salon.

Le SICOB Printemps a accueilli dans son enceinte deux autres manifestations ainsi que des cycles de conférences:

— Le SICOB boutique qui regroupait constructeurs, distributeurs et revendeurs de micro-informatique.

— INFODIAL-VIDEOTEX, 5e congrès-exposition international sur les banques de données et les services vidéotex. En 1986, avec 10 000 visiteurs et près de 1 800 congressistes, INFODIAL-VIDEOTEX est devenu la manifestation internationale la plus importante dans ce domaine.

Les Micro-conférences, véritables séances d'initiation pour réussir l'entrée de la micro-informatique dans l'entreprise ont accueilli 1 700 auditeurs.

Les journées d'Études et d'Application, conférences sectorielles ont reçu près de 1 900 participants.

SICOB Automne se déroulera du 15 au 20 septembre au CNIT Paris-La Défense et sera consacré à l'informatique, aux télécommunications et aux systèmes de reprographie. Il réunira également les sociétés de services et d'ingénierie en informatique et en télécommunication. 502 exposants participeront à cette manifestation.

La CONVENTION INFORMATIQUE, premier congrès d'informatique, se tiendra du 15 au 20 septembre au Palais des Congrès, Paris Porte Maillot dans le cadre du SICOB d'Automne. Plus de 40 pays sont représentés et un participant sur cinq est de nationalité étrangère. Cette année pour la séance d'ouverture, un invité de marque, Carlo de Benedetti, Président d'Olivetti, débatera avec les participants de l'«interdépendance de l'informatique et des télécommunications: en 1986, quelle politique, quel choix, quel scénario de développement pour une grande multinationale».

Le SICOB peut être considéré aujourd'hui, de par le nombre de ses visiteurs et de ses exposants, comme la plus grande manifestation informatique mondiale.

Renseignements:

progexco

Bertrand Namy, ing.
C.P. 911 — Dollard 1
Place Bonaventure
Montréal, Qué. H5A 1E7
Téléphone: (514) 861-7841
(514) 861-5668/861-5669
Télex: 05-25534

La France à Expo 86

Couleur et création A festival of colour and sound

Urban Sax

Le 7 juillet à 23 h 30. Entrée libre. Spectacle total, expérience inoubliable. La stupéfiante fantasmagorie futuriste des 55 saxophones surgis d'ailleurs.

«Luxe, calme et volupté»

L'art français 1966-1986. À la Galerie d'Art de Vancouver du 7 juillet au 12 octobre.

La Batterie Fanfare de la Garde Républicaine

Claironnante, trompettante, tambourinante, voici que s'avance la troupe des Grognards de l'Empire au rythme des marches napoléoniennes.

5, 6 juillet/July

19 h 00 — 20 h 00

21 h 00 — 21 h 30

European Plaza

7 juillet/July

11 h 30 — Plaza of Nations

16 h 00 — Xerox Theater

17 h 00 — Night Life Plaza

19 h 30 — Xerox Theater

The Lost Voyage of La Perouse (Maritime Museum)

10 juin — 1er septembre

À l'occasion du bicentenaire du passage du découvreur et humaniste français en Colombie-Britannique, une exposition qui retrace à travers objets et manuscrits originaux, l'odyssée de Jean-François Gallaup, Comte de La Pérouse.

Véronique Sanson en concert

Xerox Théâtre

les 5 et 6 juillet à 21 h 00

Xerox Theater

July 5 and 6 at 21h00

La créatrice de «Dans le port de Vancouver» revient aux sources de son inspiration.

«Séance Friction»

Dans le cadre du Festival de Mime «Beaux Gestes 86», le Théâtre de la Mie de Pain présente du mime burlesque en noir et blanc.

Vancouver East Cultural Center (1895 Venables Street) le 16 juin à 21 h 30, le 17 juin à 19 h 00 et le 18 juin à 21 h 30. Des extraits seront joués sur le site du 7 au 13 juin de 14 h 00 à 14 h 30 et de 15 h 30 à 16 h 00 (Marine Plaza)

Tapisseries d'Aubusson

À l'Hôtel Méridien les 5, 6 et 7 juillet puis à la Galerie Lount du 8 au 12 juillet.



NEWS



Cannes Film Festival Prizes Awarded

Famous names and new talents from all over the world were honored at the 39th annual Cannes International Film Festival in May. The "Palme d'Or" for best picture went to **Roland Joffe's** "The Mission". The prize for best actress was shared by **Barbara Sukova** for her performance in the German film "Rosa Luxembourg", and by **Fernanda Torres** of Brazil for her role in "Parlez-moi d'amour". Best actor honors also went to two performers: the Frenchman **Michel Blanc** for "Tenue de soirée" and Britisher **Bob Hoskins** for "Mona Lisa". **Martin Scorsese**, the only American to figure among the major prize-winners, was named best director for "After Hours".

Taxi revolution hits Paris

A little over a month ago Parisians were startled and intrigued by the appearance of a small fleet of what can only be called state-of-the-art taxis. The new vehicles, developed by **Renault, Matra, and Primagaz**, resemble mini-vans and can carry five passengers with ease. While riding, these passengers can enjoy ultra-modern amenities that often include telephones, small televisions, and even video terminals — and all for the same fares charged by traditional taxis. Drivers are protected by a sheet of bullet-proof glass that separates the drivers' seat from the passenger compartment.

The idea for this "new look" originated in the Paris City Hall. The taxis known as Renault-Espaces and painted red and blue, the colors of the City of Paris, are becoming more and more popular among owners and passengers alike and demand for them is rising. It takes time to manufacture these special machines, however, and it will be some years before the familiar old Parisian taxis become an endangered species.

(Le Monde, Le Figaro)

French advertising agencies in the U.S. — high hopes and new ideas

The American adventure has long been a next-to-impossible dream for French advertising agencies, but in recent years creative agreements with U.S. firms have allowed enterprising French groups to get off to a promising start in this country. The **Eurocom** group took an original approach that involved the purchase of majority shares in a

Houng and Rubican subsidiary, while the giant U.S. agency acquired assets in Eurocom. The result was the **H.C.M.** agency, which has already won an impressive array of French and American clients. The exchange of assets between the French and American companies is more than a financial transaction; **Annie Prost**, Vice President of H.C.M. New York, is enthusiastic about the enterprise and convinced that each side has much to learn from the other in creative areas as well.

Another firm that gained a foothold in the U.S. through partnership is the **Entente Delacroix**, whose founder has just become associated with the **Saatchi and Saatchi Agency**. Says President Michel Delacroix, "I want to do quality advertising in the United States — that is, advertising that doesn't insult people's intelligence."

(Le Figaro)

French wines to carry Liberty logo

The French wine industry, which has long carried the torch for France in the agricultural export sector, will soon be saluting another famous torchbearer: the Statue of Liberty. A special logo featuring the Lady pictured against a tricolor background will give a special cachet to the "centennial vintage", and participating producers expect to sell thousands of additional bottles of their wines in American outlets. The royalties from these sales (from 7 to 10 per cent of the sales price) will be used to provide compensation for the French artists and engineers presently volunteering their services for the restoration of the Statue of Liberty.

(Le Figaro)

Plans take shape for more French-language software

The February meeting of high-level representatives from the world's French-speaking countries is beginning to bear fruit. During the second week of May a special seminar on software and its uses was held in Montreal under the auspices of the International School of Bordeaux and the Agency for Cultural and Technical Cooperation. Computer professionals from 27 countries met to hammer out concrete proposals for the development and application of original French-language software capable of attaining specific economic objectives. One of the paramount goals is to make computer technology an integral part of the North-South dialogue. Software adapted to the needs of developing countries will be introduced in the context of various multilateral funding programs for training and research. The seminar concluded with the creation of a technical "computer and software" follow-up committee, whose first meeting is scheduled for the end of September.

(Agence France-Presse)

PHILLIPS & VINEBERG AVOCATS

5, PLACE VILLE MARIE, BUREAU 1700
MONTREAL, QUEBEC
CANADA H3B 2G2

TÉLÉPHONE: (514) 866-8541

TÉLEX: 05-25587 "OBSJAC MTL"

ADRESSE TÉLÉGRAPHIQUE: "OBSJAC"

FACSIMILE: (514) 875-0344/876-4525

LIGNE TÉLÉCOMMUNICATION: (514) 397-9280

OTTAWA:

SUITE 848, 99 RUE BANK
OTTAWA, ONTARIO, CANADA K1P 6B9
TÉLÉPHONE: (613) 230-2599

NEW YORK:

350 PARK AVENUE
14TH FLOOR
NEW YORK, NEW YORK 10022
TÉLÉPHONE: (212) 308-8866

LONDRES:

20 LINCOLN'S INN FIELDS
LONDRES WC2A 3ED, ANGLETERRE
TÉLÉPHONE: (441) 831-8553

PARIS:

21, AVE. GEORGE V
PARIS 75008, FRANCE
TÉLÉPHONE: (331) 720-3578

GENÈVE:

PHILLIPS & VINEBERG S.A.
3, PLACE DES BERGUES
CH-1201 GENEVE, SUISSE
TÉLÉPHONE: (4122) 32 22 50

HONG KONG:

2803 ALEXANDRA HOUSE
20 CHATER RD., HONG KONG
TÉLÉPHONE: (8625) 221061

infos CULTURE

Musique

27 juin au 6 juillet

Festival de Jazz (Véronique SANSON, René URTREGER)

24 juin au 23 août

Festival de LANAUDIÈRE (Éric BERCHOT, François-René DUCHABLE, Giselle MAGNAN, Jean-Pierre RAMPLA, Alexandre LAGOYA, José-André JENDILLE, Michel FUGAIN)

3 au 13 juillet

Festival de Québec (Véronique SANSON, Gabriel JACOB, Lo JAI, Orchestre des Jeunes du Conservatoire de BLOIS, Gérard ESTREM, T S E, D'SCHELH BECH, H.F. THIEFAINE Trio Gitan, Régis PASQUIER)

Camp musical du Lac St-Jean (Régis PASQUIER, Jean-Claude PENNETIER)

Festival d'Orford (Jean-Philippe COLLARD, François-René DUCHABLE)

25 juin

Olivier LATRY (Organiste de Notre-Dame de Paris)

Église St-Jean Baptiste

22 et 23 juin

RENAUD

Place des Arts, Salle Pelletier

27 juin au 6 juillet

Black Label

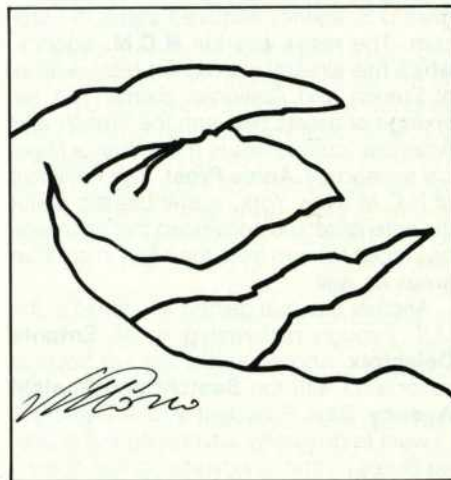
Ère du Temps

10 septembre

Serge REGGIANI

Place des Arts

Théâtre



10 au 10 juillet

Festival Juste pour Rire (Michel LEEB, Jacques VILLERET, Jean-Jacques VANIER, TSF, Jean LEFEBVRE, Mimi MATHY, Les Trois Jeanne, Fabien KACHER, Daniel PRÉVOST)

Cinéma

Films français

Cinémathèque québécoise, Conservatoire d'Art cinématographique, Cinéma Outremont

15 au 20 juin

Hommage à Juliet BERTO

Musée des Beaux-Arts

20 juin au 31 août

Films sur MIRÓ

Musée des Beaux-Arts

21 août au 1er septembre

Festival des Films du Monde

Expositions

20 juin au 5 octobre

MIRÓ

Musée des Beaux-Arts

6 juin au 31 août

SPACE INVADERS

Musée d'Art Contemporain

Jusqu'au 8 septembre

IMAGES DU FUTUR

Vieux Port de Montréal

28 août au 2 septembre

4e Salon international des galeries d'art Vieux-Montréal

Divers

7 au 22 juin

Album de famille

Centre Communautaire Juif

8e Marathon international de Montréal

19 au 24 août

Championnats du monde de canoë-kayak

Bassin de l'Île Notre-Dame

action

Canada France

BULLETIN D'ABONNEMENT

SUBSCRIPTION ORDER

Nom / Name _____
Compagnie / Company _____
Adresse / Address _____
Ville / Town _____
Code Postal / Code _____
Téléphone / Phone _____

Ci-joint mon chèque ☐
Payment enclosed

Veuillez me facturer ☐
Please bill me

\$ 15 Canada

\$ 20 France et autres Pays/France and other countries

10 numéros annuels / 10 issues a year

360 Saint-François-Xavier
1^{er} Étage, Montréal, Québec
Canada H2Y 2S8

Téléphone: (514) 281-1246
Télex: 055-62358



LA CHAMBRE
DE COMMERCE FRANÇAISE
AU CANADA

360 Saint-François-Xavier, Montréal, Québec H2Y 2S8 Tél.: (514) 281-1246, Télex: 055-62358

DEMANDE D'ADHÉSION

Remplir l'une des formules suivantes:

- 1 - **MEMBRE D'HONNEUR** ☐ (8 représentants)
2 - **MEMBRE CORPORATIF** ☐ (3 représentants)

Nom de la Société: _____

Adresse: _____ Tél.: _____

Genre d'affaires: _____

Joindre une liste indiquant le nom des personnes (3 ou 8 au maximum) qui représenteront votre Société.

- 3 - **MEMBRE INDIVIDUEL** (sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration)

Noms et prénoms: _____

Adresse privée: _____ Tél.: _____

Profession: _____

Nom de la compagnie: _____

Adresse professionnelle: _____ Tél.: _____

Genre d'affaires: _____

Nom de deux membres de la Chambre qui seront vos parrains:

M.: _____

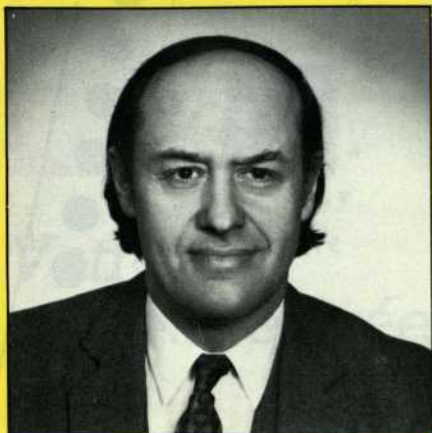
M.: _____

COTISATIONS ANNUELLES

Membre individuel
Membre Corporatif: 350 \$
(comprenant les 3 représentants)
Membre d'honneur: 900 \$
(comprenant les 8 représentants)

Vous pouvez effectuer votre règlement par chèque bancaire à l'ordre de la Chambre de Commerce Française au Canada.

State of the Economy



Bernard Fleury
President
Banque Nationale de Paris
(Canada)

In 1985 the French economy recovered slightly, and the cyclical gap with its main partners was reduced.

In addition, the improvement in companies' results, one of the fundamental achievements of the year 1985, together with optimistic anticipations concerning demand, should strengthen the recovery in investment this year, at a time when the international context appears to be especially favourable.

Nevertheless, the dynamism of demand is a risk for foreign trade; in 1985, French imports of consumer goods rose by 2.5 per cent, and those of capital goods by 6.8 per cent. In general, imports decreased by 4.7 per cent on average, and exports by only 2.6 per cent.

The high elasticity of purchases abroad to any form of recovery underlines the problem of the French economy's competitiveness.

The first results recorded in foreign trade over the first two months of the year (F3.5 billion surplus, F85 million only for February) are clear proof that the improvement in the economic situation is not yet complete.

The economy has made a patchy recovery, and the same can be said of the investment situation. There has indeed been a marked improvement in industry (where GFCF* rose by 9 per cent in 1985), but the investment effort of the economy as a whole is still hampered by a number of obstacles.

Recovery in industrial investment...

In general, investment stagnated in 1985, rising by only 0.5 per cent over the previous year. This mediocre figure nevertheless reflects an improvement in relation to the

results of 1984 (3-per-cent fall), and it masks diverging situations in the various sectors.

The GFCF of large state enterprises and agriculture again fell considerably in 1985 (by 4.5 per cent and 10 per cent respectively). The slowdown of the electro-nuclear programme and the structural problems of the agricultural sector⁽¹⁾ are the main reason for this.

In contrast, the recovery noted in the competitive industry sector was confirmed: for the second year running, the GFCF of this sector rose by 9 per cent.

This improvement can be explained firstly by the dynamism of domestic demand to industrial companies and the consolidation of the latter's financial situation. It is also the result of the need to replace productive capital after the long period of depression. But above all, manufacturing investment is dictated by the need for rationalisation.

The differing situations in the various sectors reflect the general evolution of productive investment.

1985 expenditure in the intermediate and consumer goods sectors is likely to be higher than forecast, according to the latest investment survey by INSEE⁽²⁾. The renovation of the productive apparatus under way in the former sector largely explains the announcement of a growth rate of 15 per cent in GFCF. The consumer goods sector — where production has increased by around 2 per cent — has benefited from strong domestic demand, and investment expenditure should rise by 4 per cent.

Production in the capital equipment sector, however, declined in the course of the year: a slowdown in activity took place as a result in the stagnation of exports. The rate of growth in investment forecast by INSEE should nevertheless be around 10 per cent.

Lastly, it should be noted that the current recovery in industrial investment varies with the size of the firms in question: large, medium-sized and small companies had forecast an increase in the volume of their GFCF of 13 per cent, 5 per cent and 1 per cent respectively for 1985.

An international comparison of productive investment situations gives rise to the following comments. France is above the European average, but this performance is still modest compared with the present levels of GFCF in the United States and Japan.

The forecasts for 1986 give a less optimistic picture: according to the INSEE survey, the recovery in industrial investment will continue at a much slower rate (nearly 5 per cent in volume).

...but subsistence of a number of obstacles

The improvement of the financial situation of French companies should not conceal the

fact that a number of difficulties remain, which constitute obstacles to investment.

In 1986, companies will continue to benefit from the trends which appeared with varying force in 1985: drop in the cost of intermediate consumption, wage restraint combined with productivity gains, tax reductions and gradual slowdown in interest rates. Thus the savings rate of companies⁽³⁾, which rose from 11.9 per cent in 1984 to 13.2 per cent in 1985, should continue to recover because of the particularly favourable economic context.

This improvement in results will not however be automatically passed on to investment expenditure, for both economic and financial reasons: the additional flows of funds thus generated by companies are used first of all to reduce debt, for the general policy is to improve the balance-sheet structure by increasing the proportion of capital and reserves. In addition, the new financial instruments which have recently appeared on the French market are extremely attractive for company treasurers. Compared with fixed investments, these new formulae are all the more attractive because the yield on fixed investments is still considered insufficient.

Therefore the main obstacle to investment is a level of results insufficient to generate the internal finance required. The self-financing rate of French companies has recovered significantly (90 per cent in 1985 compared with 71.3 per cent in 1984), as a result both of the improvement in economic profitability and of the fact that investment expenditure is still modest.

Moreover, there is great reluctance to increase indebtedness. High real interest rates cripple results and reduce the anticipated profitability of capital and reserves: gearing⁽⁴⁾ is no longer a decisive factor in investment; it even becomes dissuasive.

Investment is at present staging a solely selective recovery; the reversal of the downward trend is indeed visible only in industry. The improvement must be intensified and above all extended to all the other sectors. This is an essential condition for improving the competitiveness of the French economy. Will the new and particularly favourable international context (drop in the dollar and oil prices) bring about a positive change in the behaviour of France's decision-makers in 1986?

* Gross Fixed Capital Formation

(1) In addition to the exceptional numbers of animals slaughtered this year as a result of mild quotas.

(2) Survey of investment in industry, Nov.-Dec. 1985.

(3) Gross savings/Value added.

(4) Linked to the extent of loan capital in relation to capital and reserves.

PAGE STATISTIQUE

STATISTIQUES RECENTES 1985 ET 1986

	PERIODE DE REFERENCE (1)	QUEBEC	CANADA	E.-U.	QUEBEC	CANADA	E.-U.
PNB/PIB réel	4e trimestre	4,0	5,4	0,7	6,6	7,0	3,0
Livraisons manufacturières	Mars 86	-0,9	3,2	-1,2	8,1	8,3	2,2
Ventes au détail	Février	10,4	9,5	4,5	9,6	11,3	7,3
Mises en chantier (,000)	Mars	36,0	164	1930	42,0	170	2001
Emploi	Avril	2,5	3,8	1,9	3,2	4,0	1,8
Taux de chômage	Avril	11,4	9,6	7,1	11,8	9,6	7,2
(%)	Mars	2,4	3,5	2,0	3,6	3,8	2,7
Rémunération hebdomadaire	Avril	5,1	3,9	1,6	5,2	4,1	2,2
Prix à la consommation	Mai	-	10,25	8,50	-	11,25	8,50
(I.P.C.)	Mai	-	72,66	-	-	72,64	-
Taux préférentiel (%)							
Taux de change (\$ E.-U. / \$ Can.)							

APERÇU 1984 ET 1985 (2)

	1984	1985	E.-U.	QUEBEC	CANADA	E.-U.
PNB/PIB réel	5,2	5,0	6,5	3,8	4,5	2,2
Invest. des entreprises	12,9	3,0	20,1	7,8	8,8	11,3
Emploi	3,0	2,5	4,1	3,0	2,8	2,0
Taux de chômage	12,8	11,3	7,5	11,8	10,5	7,2
(%)	4,2	4,3	4,3	4,4	4,0	3,5
Prix à la consommation	23,3	21,2	15,9	n.d.	5,4	- 5,2
(I.P.C.)	16,0	23,4	8,5	7,2	7,1	- 2,0
Profits avant impôts	23,2	25,1	26,3	5,3	12,9	6,3
Exportations						
Importations						

Notes: (1) Les statistiques qui apparaissent sous la rubrique "statistiques récentes" sont les taux de croissance calculés par rapport à la même période de l'année précédente, sauf indication contraire.

(2) Les statistiques qui apparaissent sous cette rubrique sont les taux de croissance annuels, sauf indication contraire.

Sources: Bulletin économique de la Chambre de commerce du Québec en collaboration avec la Banque Nationale du Canada.

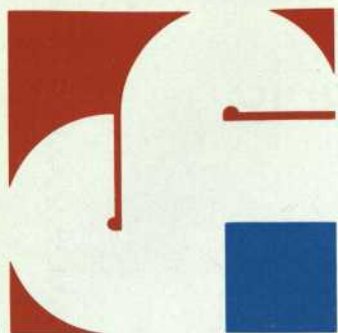
POT DE LA CHAMBRE

DERNIER MERCREDI DU MOIS

Pot nouvelle formule de 12 h à 14 h dans nos locaux:
360, St-François-Xavier.

Tenez-vous informé, ce directement à partir de nos
dossiers, des opportunités d'affaires les plus récents qui
«transitent» par la Chambre.

Nous vous attendons nombreux. Pour toute information
complémentaire, contactez directement Madame Huong
Nguyen au 281-1246.



LA CHAMBRE DE COMMERCE FRANÇAISE AU CANADA

*Votre
porte d'entrée
sur
les marchés
français
et canadiens :*

**VOUS
AIDE**



Centenaire en 1986, la
Chambre de commerce
française au Canada est
le lieu privilégié
d'échanges et de
rencontres des intérêts
privés franco-
canadiens.

• **À VOUS FAIRE CONNAÎTRE:**

- Organisation de missions collectives ou individuelles
- Rencontres, déjeuners-débats, cocktails de présentation
- Publicité dans nos publications
- Petites annonces dans la revue
- Aide à la réalisation d'arts graphiques

• **À APPROCHER VOTRE MARCHÉ:**

- Études de débouchés
- Aide à l'adaptation de votre produit et /ou service aux exigences du marché local (contraintes juridiques, fiscales, techniques)
- Mise en rapport avec acheteurs, distributeurs potentiels

• **À ÊTRE PRÉSENT SANS DÉJÀ VOUS
INSTALLER:**

- Location de bureau temporaire (à la semaine, au mois).
- Services rattachés à la notion de domiciliation: télex, photocopie, secrétariat, interprétariat.
- Diffusion de documents, mailings

Les membres bénéficient de tarifs préférentiels pour ces services.

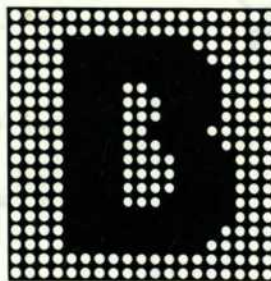
Renseignements: 360, St-François Xavier, Montréal, P.Q. H2Y 2S8
Tél.: (514) 281-1246 Téléc: 055-62358

La Chambre, c'est aussi ses sections sur tout le Canada:
Calgary: (403) 264-3170 Toronto: (416) 593-5511
Vancouver: (604) 736-4461 Québec: (418) 647-3151

Banque Nationale de Paris (Canada)



LE SIÈGE SOCIAL À MONTRÉAL



BNP

Le groupe BNP
au Canada depuis 1961
et dans près de 80 pays

MONTRÉAL

(Siège social)
Tour BNP
1981, ave McGill-Collège
Montréal, Qué.
H3A 2W8
Tél. : (514) 285-6000

TORONTO

Aetna Canada Centre
145 King Street West
Toronto, Ont.
M5H 1J8
Tél. : (416) 360-8040

QUÉBEC

500 est, Grande Allée
Québec, Qué.
G1R 2J7
Tél. : (418) 647-3858

EDMONTON

Edmonton Centre
605 Toronto-Dominion Tower
Edmonton, Alta.
T5J 2Z1
Tél. : (403) 420-1313

SHERBROOKE

2320, rue King Ouest
Sherbrooke, Québec
J1J 2E8
Tél. : (819) 566-4883

VANCOUVER

IBM Tower,
701 West Georgia Street
Vancouver, B.C.
V7Y 1E4
Tél. : (604) 688-2212

TROIS-RIVIÈRES

1350, rue Royale
Trois-Rivières, Qué.
G9A 4J4
Tél. : (819) 373-6113